

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

Luke

- 1 Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,
επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

Versus

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

-
- 2 even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
καθως παρεδosan ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

Versus

Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
καθως παρεδosan ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

-
- 3 it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus;
εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε

Versus

It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε

4 that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed.

ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθησ λογων την ασφαλειαν

Versus

That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθησ λογων την ασφαλειαν

5 There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

εγενετο εν ταισ ημεραισ ηρωδου βασιλεωσ της ιουδαιασ ιερευσ τισ ονοματι ζαχαριασ εξ εφημεριασ αβια και γυνη αυτω εκ των θυγατερων ααρων και

Versus

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.

εγενετο εν ταισ ημεραισ ηρωδου του βασιλεωσ της ιουδαιασ ιερευσ τισ ονοματι ζαχαριασ εξ εφημεριασ αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι εναντιον του θεου πορευομενοι εν πασαισ ταισ εντολαισ και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

Versus

And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαισ ταισ εντολαισ και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
και ουκ ην αυτοισ τεκνον καθοτι ην [η] ελισαβετ στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτεσ εν ταισ ημεραισ αυτων ησαν

Versus

And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.

και ουκ ην αυτοισ τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτεσ εν ταισ ημεραισ αυτων ησαν

8 Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course,
εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου

Versus

And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου

9 according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου

Versus

According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου

10 And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.
και παν το πληθος ην του λαου προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος

Versus

And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of altar of incense.
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος

Versus

And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος

12 And Zacharias was troubled when he saw [him], and fear fell upon him.

και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

Versus

And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.

και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα α

Versus

But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα α υτου ιωαννην

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γενεσει αυτου χαρησονται

Versus

And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother`s womb.

εσται γαρ μεγας ενωπιον κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου

Versus

For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου

16 And many of the children of Israel shall be turn unto the Lord their God.
και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων

Versus

And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων

17 And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient [to walk] in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared [for him].

και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων εν

Versus

And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων εν ομιασαι κυριω λαον κατασκευασμενον

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης

Versus

And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings.

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι τα

Versus

And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι τα υτα

- 20 And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.

και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τ

Versus

And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τ ον καιρον αυτων

-
- 21 And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple.

και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν εν τω ναω αυτον

Versus

And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω

-
- 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb.

εξελθων δε ουκ εδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμεεν κωφος

Versus

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμεεν κωφος

-
- 23 And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.

και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου

Versus

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου

24 And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, saying,
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβητ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

Versus

And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβητ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

25 Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men.
οτι ουτως μοι πεποιηκεν κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν ονειδος μου εν ανθρωποις

Versus

Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men.
οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις

26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ απο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρεθ

Versus

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρεθ

27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
προς παρθενον εμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαυιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ

Versus

To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.
προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ

28 And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee.

και εισελθων προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου

Versus

And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.

και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν

29 But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be.

η δε επι τω λογω διαταραχθη και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος

Versus

And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

η δε ιδουσα διαταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.

και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω

Versus

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω

31 And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

και ιδου συλλημψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν

Versus

And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαυιδ του πατρος αυτου

Versus

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου

33 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος

Versus

And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος

34 And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω

Versus

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται

Versus

And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου

36 And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren.
και ιδου ελισαβητ η συγγενις σου και αυτη συνειληφεν υιον εν γηρει αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα

Versus

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
και ιδου ελισαβητ η συγγενης σου και αυτη συνειληφουια υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα

37 For no word from God shall be void of power.
οτι ουκ αδυνατησει παρα του θεου παν ρημα

Versus

For with God nothing shall be impossible.
οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα

38 And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος

Versus

And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος

39 And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah;
αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα

Versus

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα

40 and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.
και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ

Versus

And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ

41 And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;
και εγενετο ως ηκουσεν τον ασπασμον της μαριας η ελισαβετ εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ

Versus

And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ

42 and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
και ανεφωνησεν κραυγη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου

Versus

And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me?
και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς εμε

Versus

And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?
και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με

44 For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου

Versus

For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου

45 And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord.
και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου

Versus

And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον

Versus

And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου

Versus

And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου

48 For he hath looked upon the low estate of his handmaid: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι

Versus

For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι

49 For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.
οτι εποιησεν μοι μεγαλα ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου

Versus

For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.
οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου

50 And his mercy is unto generations and generations On them that fear him.
και το ελεος αυτου εις γενεας και γενεας τοις φοβουμενοις αυτον

Versus

And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.
και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον

51 He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.
εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων

Versus

He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων

52 He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree.
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους

Versus

He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of low degree.
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους

53 The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away.
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουοντας εξαπεστειλεν κενους

Versus

He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουοντας εξαπεστειλεν κενους

54 He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους

Versus

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους

55 (As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever.
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα

Versus

As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα

56 And Mary abode with her about three months, and returned unto her house.
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ως μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης

Versus

And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης

57 Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.
τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον

Versus

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον

58 And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη

Versus

And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη

59 And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
και εγενετο εν τη ημερα τη ογδοη ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν

Versus

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης

Versus

And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.
και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
και ειπαν προς αυτην οτι ουδεις εστιν εκ της συγγενειας σου ος καλειται τω ονοματι τουτω

Versus

And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω

62 And they made signs to his father, what he would have him called.
ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτο

Versus

And they made signs to his father, how he would have him called.
ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον

63 And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες

Versus

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God.

ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

Versus

And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.

ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

και εγενετο επι παντας φοβος τους περιουκουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα

Versus

And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

και εγενετο επι παντας φοβος τους περιουκουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα

66 And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him.

και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και γαρ χειρ κυριου ην μετ αυτου

Versus

And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προφητευσεν λεγων

Versus

And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων

68 Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people,
ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου

Versus

Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου

69 And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David
και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν οικω δαυιδ παιδος αυτου

Versus

And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου

70 (As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old),
καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων απ αιωνος προφητων αυτου

Versus

As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου

71 Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us;
σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας

Versus

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας

72 To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant;
ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου

Versus

To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;
ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου

73 The oath which he spake unto Abraham our father,
ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν

Versus

The oath which he sware to our father Abraham,
ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν

74 To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,
αφοβως εκ χειρος εχθρων ρυσθεντας λατρευειν αυτω

Versus

That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω

75 In holiness and righteousness before him all our days.
εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασαις ταις ημεραις ημων

Versus

In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων

76 Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways;
και συ δε παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ ενωπιον κυριου ετοιμασαι οδους αυτου

Versus

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου

77 To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins,
του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων

Versus

To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων

78 Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us,
δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επισκεψεται ημας ανατολη εξ υψους

Versus

Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους

79 To shine upon them that sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.
επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης

Versus

To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ

Versus

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ

1 Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην

Versus

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην

2 This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.
αυτη απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου

Versus

([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου

3 And all went to enrol themselves, every one to his own city.
και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την εαυτου πολιν

Versus

And all went to be taxed, every one into his own city.
και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν

- 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;

ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρεθ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαυιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και π

Versus

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρεθ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και π
ατριας δαβιδ

-
- 5 to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.

απογραφασθαι συν μαριαμ τη εμνηστευμενη αυτω ουση εγκυω

Versus

To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

απογραφασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω

-
- 6 And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.

εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην

Versus

And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην

-
- 7 And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι

Versus

And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι

8 And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσουντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων

Versus

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσουντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων

9 And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
και αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

Versus

And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

10 And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:
και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω

Versus

And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω

11 for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.
οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαυιδ

Versus

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ

12 And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.
και τουτο υμιν σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον και κειμενον εν φατνη

Versus

And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αιουντων τον θεον και λεγοντων

Versus

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αιουντων τον θεον και λεγοντων

14 Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκιας

Versus

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια

15 And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι οι ποιμενες ελαλουν προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα το

Versus

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμ εν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν

16 And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.
και ηλθαν σπευσαντες και ανευραν την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη

Versus

And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη

17 And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.
ιδοντες δε εγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

Versus

And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

18 And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.
και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους

Versus

And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.
και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους

19 But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
η δε μαρια παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

Versus

But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.
η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

- 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.
και υπεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους

Versus

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους

-
- 21 And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb.

και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν αυτον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλλημφοθηναι αυτο

Versus

And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλλημφοθηναι αυτον εν τη κοιλια

-
- 22 And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord

και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μουσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω

Versus

And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord

και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μουσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω

-
- 23 (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord),

καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται

Versus

(As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται

24 and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν τω νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νοσσοις περιστερων

Versus

And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσοις περιστερων

25 And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.

και ιδου ανθρωπος ην εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευ

Versus

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel and the Holy Ghost was upon him.

και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευ
μα αγιον ην επ αυτον

26 And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν [η] αν ιδη τον χριστον κυριου

Versus

And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου

27 And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law,

και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυ

Versus

And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυ
του

28 then he received him into his arms, and blessed God, and said,
και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας και ευλογησεν τον θεον και ειπεν

Versus

Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν

29 Now letteth thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace;
νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη

Versus

Lord, now letteth thou thy servant depart in peace, according to thy word:
νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη

30 For mine eyes have seen thy salvation,
στι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου

Versus

For mine eyes have seen thy salvation,
στι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου

31 Which thou hast prepared before the face of all peoples;
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων

Versus

Which thou hast prepared before the face of all people;
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων

32 A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel.

φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ

Versus

A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ

33 And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;

και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου

Versus

And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου

34 and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;

και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σ

Versus

And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον

35 yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.

και σου αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

Versus

(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,

και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκρια εν ημεραις πολλαις ζησασα μετα ανδρος ετη επτα απο της παρθενιας αυτης

Versus

And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκρια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης

37 and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.

και αυτη χηρα εως ετων ογδοηκοντα τεσσαρων η ουκ αφιστατο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν

Versus

And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.

και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν

38 And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.

και αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω θεω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν ιερουσαλημ

Versus

And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ

39 And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

και ως ετελεσαν παντα τα κατα τον νομον κυριου επεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις πολιν εαυτων ναζαρεθ

Versus

And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρεθ

40 And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πληρουμενον σοφια και χαρις θεου ην επ αυτο

Versus

And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο

41 And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.

και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα

Versus

Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα

42 And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;

και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαινοντων αυτων κατα το εθος της εορτης

Versus

And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης

43 and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;

και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσαν οι γονεις αυτου

Versus

And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].

και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου

- 44 but supposing him to be in the company, they went a day`s journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:
νομισαντες δε αυτον ειναι εν τη συνοδια ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενευσιν και τοις γνωστοις

Versus

But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.
νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενευσιν και εν τοις γνωστοις

-
- 45 and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.

και μη ευροντες υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ αναζητουντες αυτον

Versus

And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον

-
- 46 And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them question
και εγενετο μετα ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους

Versus

And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους

-
- 47 and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.

εξιستانτο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου

Versus

And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
εξιستانτο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου

48 And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.

και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου και εγω οδυνωμενοι ζητουμεν

Versus

And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εξητουμεν σε

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?

και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με

Versus

And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις

Versus

And they understood not the saying which he spake unto them.

και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις

51 And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all [these] sayings in her heart.

και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρεθ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα εν τη καρδια αυτης

Versus

And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης

52 And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.
και ιησους προεκοπτεν τη σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις

Versus

And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,
εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδ

Versus

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος

2 in the highpriesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
επι αρχιερεως αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον ζαχαριου υιον εν τη ερημω

Versus

Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
επ αρχιερων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω

3 And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins;
και ηλθεν εις πασαν περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

Versus

And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

- 4 as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.

ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

Versus

As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

-
- 5 Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth; πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειας και αι τραχειαι εις οδους λειας

Versus

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;

πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας

-
- 6 And all flesh shall see the salvation of God. και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου

Versus

And all flesh shall see the salvation of God.

και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου

-
- 7 He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come? ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

Versus

Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

- 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των

Versus

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, The God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

-
- 9 And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον [καλον] εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

Versus

And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

-
- 10 And the multitudes asked him, saying, What then must we do?

και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησωμεν

Versus

And the people asked him, saying, What shall we do then?

και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησωμεν

-
- 11 And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise.

αποκριθεις δε ελεγεν αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω

Versus

He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω

- 12 And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do?

ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπαν προς αυτον διδασκαλε τι ποιησωμεν

Versus

Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν

- 13 And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you.

ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

Versus

And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

- 14 And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages.

επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες τι ποιησωμεν και ημεις και ειπεν αυτοις μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων

Versus

And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] false and be content with your wages.

επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων

- 15 And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ;

προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

Versus

And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

- 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:

απεκρινατο λεγων πασιν ο ιωαννης εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον μαντα των υποδηματω

Versus

John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

απεκρινατο ο ιωαννης πασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον μαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

-
- 17 whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

ου το πτυον εν τη χειρι αυτου διακαθαραι την αλωνα αυτου και συναγαγειν τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεσ

Versus

Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαρει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

-
- 18 With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;

πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

Versus

And many other things in his exhortation preached he unto the people.

πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

- 19 but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,
ο δε ηρωδης ο τετρααρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδη

Versus

But Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης

-
- 20 added this also to them all, that he shut up John in prison.
προσεθηκεν και τουτο επι πασιν κατεκλεισεν τον ιωαννην εν φυλακη

Versus

Added yet this above all, that he shut up John in prison.
προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

-
- 21 Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,
εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον

Versus

Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον

-
- 22 and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ως περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ευδο

Versus

And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee am well pleased.
και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα

23 And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli,
και αυτος ην ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο ιωσηφ του ηλι

Versus

And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,
και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι

24 the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph,
του μαθθατ του λευι του μελχι του ιανναι του ιωσηφ

Versus

Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,
του μαθθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ

25 the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai,
του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι

Versus

Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,
του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι

26 the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda,
του μααθ του ματταθιου του σεμειν του ιωσηχ του ιωδα

Versus

Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,
του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα

27 the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri,
του ιωαναν του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι

Versus

Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,

του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι

28 the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er,
του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμαδαμ του ηρ

Versus

Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,

του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ

29 the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi,
του ιησου του ελιεζερ του ιωριμ του μαθθατ του λευι

Versus

Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi

του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του μαθθατ του λευι

30 the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim,
του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναμ του ελιακιμ

Versus

Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim,

του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ

31 the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David,
του μελεα του μεννα του ματταθα του ναθαμ του δαυιδ

Versus

Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,

του μελεα του μαιναν του ματταθα του ναθαν του δαβιδ

32 the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
του ιεσσαι του ωβηδ του βοος του σαλα του ναασσων

Versus

Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson,

του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων

33 the [son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah,
του αδμιν του αρνι του εσρωμ του φαρες του ιουδα

Versus

Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda,

του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα

34 the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ

Versus

Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,

του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ

35 the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah
του σερουχ του ραγου του φαλεκ του εβερ του σαλα

Versus

Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,

του σαρουχ του ραγου του φαλεκ του εβερ του σαλα

36 the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
του καιναμ του αρφαζαδ του σημ του νωε του λαμεχ

Versus

Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,

του καιναν του αρφαζαδ του σημ του νωε του λαμεχ

37 the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan,
του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρετ του μαλελεηλ του καιναμ

Versus

Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,

του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν

38 the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
του ενωσ του σηθ του αδαμ του θεου

Versus

Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.

του ενωσ του σηθ του αδαμ του θεου

1 And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness
ιησους δε πληρης πνευματος αγιου υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εν τη ερημω

Versus

And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον

2 during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered.
ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων επεινασεν

Versus

Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν

3 And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread.
ειπεν δε αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος

Versus

And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος

4 And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.
και απεκριθη προς αυτον ο ιησους γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος

Versus

And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

5 And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.
και αναγαγων αυτον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου

Versus

And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου

6 And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην

Versus

And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην

7 If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine.

συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον εμου εσται σου πασα

Versus

If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα

8 And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

Versus

And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

- 9 And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence
ηγαγεν δε αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν επι το περυγιον του ιερου και ειπεν [αυτω] ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω

Versus

And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from her
και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το περυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω

-
- 10 for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee:

γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελιοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε

Versus

For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελιοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε

-
- 11 and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.

και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

Versus

And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

-
- 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.

και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

Versus

And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

13 And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season.

και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου

Versus

And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.

και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου

Versus

And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων

Versus

And he taught in their synagogues, being glorified of all.

και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.

και ηλθεν εις ναζαρα ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωσαι

Versus

And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωσαι

- 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written, και επεδοθη αυτω βιβλιον του προφητου ησαιου και ανοιξας το βιβλιον ευρεν [τον] τοπον ου ην γεγραμμενον

Versus

And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον

- 18 The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,

πνευμα κυριου επ εμε ου εινεκεν εχρισεν με ευαγγελισασθαι πτωχοις απεσταλκεν με κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλα

Versus

The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτο ις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει

- 19 To proclaim the acceptable year of the Lord.

κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον

Versus

To preach the acceptable year of the Lord.

κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον

- 20 And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him.

και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη ησαν ατενιζοντες αυτω

Versus

And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω

21 And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears.
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

Versus

And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

22 And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph`s son?
και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχι υιος εστιν ιωσ

Versus

And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχι ουτος εστιν ο υ
ιος ιωσηφ

23 And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country.

και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εις την καφαρναουμ ποιησον

Versus

And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και
ωδε εν τη πατριδι σου

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country.
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου

Versus

And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου

25 But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land;

επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος με

Versus

But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην

26 and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow.

και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνιας προς γυναικα χηραν

Versus

But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.

και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν

27 And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.

και πολλοι λεπροι ησαν εν τω ισραηλ επι ελισαιου του προφητου και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη ναιμαν ο συρος

Versus

And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεμαν ο συρος

28 And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;

και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα

Versus

And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα

29 and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong.

και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως οφρους του ορους εφ ου η πολις ωκοδομητο αυτων ωστε κατακρημνισαι αυτ

Versus

And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headl
και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρους του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι
αυτον

30 But he passing through the midst of them went his way.

αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο

Versus

But he passing through the midst of them went his way,
αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο

31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:

και κατηλθεν εις καφαρναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν

Versus

And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν

32 and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.

και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου

Versus

And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου

33 And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη

Versus

And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη

34 Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

Versus

Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.

και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε απ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον

Versus

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον

36 And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνε

Versus

And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνε υμασιν και εξερχονται

37 And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about.

και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου

Versus

And the fame of him went out into every place of the country round about.

και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου

38 And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her.

αναστας δε απο της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι

Versus

And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.

και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις

Versus

And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις

- 40 And when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

δυνοντος δε του ηλιου απαντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιτιθεις εθερ

Versus

Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπ ευσεν αυτους

-
- 41 And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.

εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτ

Versus

And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

-
- 42 And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him that he should not go from them.

γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι επεζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι

Versus

And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εξητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων

43 But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent.
ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι επι τουτο απεσταλην

Versus

And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι

44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.
και ην κηρυσσων εις τας συναγωγας της ιουδαιας

Versus

And he preached in the synagogues of Galilee.

και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας

1 Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;
εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω και ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστωσ παρα την λιμνην γεννησαρετ

Versus

And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστωσ παρα την λιμνην γεννησαρετ

2 and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
και ειδεν πλοια δυο εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις απ αυτων αποβαντες επλυνον τα δικτυα

Versus

And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα

- 3 And he entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitude out of the boat.

εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν τους οχλους

Versus

And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους

-
- 4 And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.

ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμονα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν

Versus

Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμονα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν

-
- 5 And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.

και αποκριθεις σιμων ειπεν επιστατα δι ολης νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω τα δικτυα

Versus

And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον

-
- 6 And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;

και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν πληθος ιχθυων πολυ διερρησσετο δε τα δικτυα αυτων

Versus

And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγγυτο δε το δικτυον αυτων

- 7 and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.

και κατενευσαν τοις μετοχοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντασ συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτ

Versus

And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the shi so that they began to sink.

και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντασ συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθα
ι αυτα

- 8 But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

ιδων δε σιμων πετροσ προσεπεσεν τοις γονασιν ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλοσ ειμι κυριε

Versus

When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

ιδων δε σιμων πετροσ προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλοσ ειμι κυριε

- 9 For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken;

θαμβοσ γαρ περιεσχεν αυτον και παντασ τουσ συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων ων συνελαβον

Versus

For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

θαμβοσ γαρ περιεσχεν αυτον και παντασ τουσ συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον

- 10 and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

ομοιωσ δε και ιακωβον και ιωαννην υιοσ ζεβεδαιου οι ησαν κοινονοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμονα ιησοσ μη φοβου απο του νυν ανθρωπο

Versus

And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth th shalt catch men.

ομοιωσ δε και ιακωβον και ιωαννην υιοσ ζεβεδαιου οι ησαν κοινονοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμονα ο ιησοσ μη φοβου απο του νυν ανθρωπ
οσ εση ζωγων

11 And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him.

και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες παντα ηκολουθησαν αυτω

Versus

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω

12 And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας ιδων δε τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεθη αυτου λεγων κυριε ε

Versus

And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, thou wilt, thou canst make me clean.

και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

13 And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him.

και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου

Versus

And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου

14 And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for testimony unto them.

και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μου

Versus

And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μου σης εις μαρτυριον αυτοις

- 15 But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.
διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι απο των ασθενειων αυτων

Versus

But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων

-
- 16 But he withdrew himself in the deserts, and prayed.
αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος

Versus

And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος

-
- 17 And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal.

και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της

Versus

And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.

και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους

-
- 18 And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him.
και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εξητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι [αυτον] ενωπιον αυτου

Versus

And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.
και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εξητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου

19 And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus.

και μη ευροντες ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπ

Versus

And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.

και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου

20 And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.

και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

Versus

And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αμαρτιας αφειναι ει μη μονος

Versus

And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφειναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος

22 But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them, Why reason ye in your hearts?

επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

Versus

But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

23 Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειρε και περιπατει

Versus

Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει

24 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.

ινα δε ειδητε οτι ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειρε και αρας το κλινιδιον σου

Versus

But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God.
και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ο κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

Versus

And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

26 And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον

Versus

And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον

27 And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me.
και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λεβιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

Versus

And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λεβιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

28 And he forsook all, and rose up and followed him.
και καταλιπων παντα αναστας ηκολουθει αυτω

Versus

And he left all, rose up, and followed him.
και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω

29 And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them.
και εποιησεν δοχην μεγαλην λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος πολυς τελωνων και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι

Versus

And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι

30 And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners?
και εγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων προς τους μαθητας αυτου λεγοντες δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε

Versus

But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε

31 And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick.
και αποκριθεις [ο] ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλα οι κακως εχοντες

Versus

And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

32 I am not come to call the righteous but sinners to repentance.
ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

Versus

I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

33 And they said unto him, The disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the [disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?
οι δε ειπαν προς αυτον οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν

Versus

And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?
οι δε ειπον προς αυτον διατι οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν

34 And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?
ο δε ιησους ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευσαι

Versus

And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?
ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν

35 But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days.
ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

Versus

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

36 And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.

ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα απο ιματιου καινου σχισας επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μη γε και το καινον σχισε

Versus

And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.

ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου

37 And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish.
και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη γε ρηξει ο οινος ο νεος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται

Versus

And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται

38 But new wine must be put into fresh wine-skins.

αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον

Versus

But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται

39 And no man having drunk old [wine] desireth new; for he saith, The old is good.

[ουδεις πινω παλαιον θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστος εστιν]

Versus

No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

και ουδεις πινω παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν

1 Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.

εγενετο δε εν σαββατω διαπορευεσθαι αυτον δια σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου και ησθιον τους σταχυας ψωχοντες ταις χερσιν

Versus

And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.

εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν

2 But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

τινες δε των φαρισαιων ειπαν τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν τοις σαββασιν

Versus

And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν

3 And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him;

και αποκριθεις προς αυτους ειπεν [ο] ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαυιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

Versus

And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες

- 4 how he entered into the house of God, and took and ate the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone?

[ως] εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως λαβων εφαγεν και εδωκεν τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους

Versus

How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις

-
- 5 And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.

και ελεγεν αυτοις κυριος εστιν του σαββατου ο υιος του ανθρωπου

Versus

And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

-
- 6 And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered. εγενετο δε εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην ανθρωπος εκει και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

Versus

And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

-
- 7 And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him.

παρητηρουντο δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευει ινα ευρωσιν κατηγορειν αυτου

Versus

And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

παρητηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου

- 8 But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων ειπεν δε τω ανδρι τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειρε και στηθι εις το μεσον και αναστας εστη

Versus

But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη

-
- 9 And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?
ειπεν δε [ο] ιησους προς αυτους επρωτω υμας ει εξεστιν τω σαββατω αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι

Versus

Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επρωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι

-
- 10 And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did [so]: and his hand was restored.
και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν αυτω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν και απεκατεσταθη η χειρ αυτου

Versus

And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

-
- 11 But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησαιεν τω ιησου

Versus

And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου

- 12 And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.
εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξελθειν αυτον εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου

Versus

And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου

-
- 13 And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles:
και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν

Versus

And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν

-
- 14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip and Bartholomew,
σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου και ιακωβον και ιωαννην και φιλιππον και βαρθολομαιον

Versus

Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον

-
- 15 and Matthew and Thomas, and James [the son] of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,
και μαθθαιον και θωμαν [και] ιακωβον αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

Versus

Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
μαθθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

16 and Judas [the son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor;
και ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωθ ος εγενετο προδοτης

Versus

And Judas [the brother] of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης

17 and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;

και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος πολυς μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ

Versus

And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων

18 and they that were troubled with unclean spirits were healed.
και οι ενοχλουμενοι απο πνευματων ακαθαρτων εθεραπευοντο

Versus

And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο

19 And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed [them] all.
και πας ο οχλος εξητουν απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

Versus

And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.
και πας ο οχλος εξητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [are] ye poor: for yours is the kingdom of God.
και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου

Versus

And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.
και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου

21 Blessed [are] ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are] ye that weep now: for ye shall laugh.
μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε

Versus

Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.
μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υ

Versus

Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name evil, for the Son of man's sake.

μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υ
ιου του ανθρωπου

23 Rejoice in that day, and leap [for joy]: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets.
χαρητε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα τα αυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτω

Versus

Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων

Versus

But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων

25 Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe [unto you], ye that laugh now! for ye shall mourn and weep.

ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι νυν οτι πεινασετε ουαι οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε

Versus

Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε

26 Woe [unto you], when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets.

ουαι οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα τα αυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων

Versus

Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων

27 But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you,

αλλα υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας

Versus

But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας

28 bless them that curse you, pray for them that despitefully use you.
ευλογειτε τους καταρωμενους υμας προσευχεσθε περι των επηρεαζοντων υμας

Versus

Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας

29 To him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also.
τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης

Versus

And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.
τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης

30 Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
παντι αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει

Versus

Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.
παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ποιειτε αυτοις ομοιως

Versus

And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως

32 And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν

Versus

For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν

33 And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same.
και [γαρ] εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

Versus

And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much.
και εαν δανισητε παρ ων ελπίζετε λαβειν ποια υμιν χαρις [εστιν] και αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανιζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα

Versus

And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
και εαν δανειζητε παρ ων ελπίζετε απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα

35 But love your enemies, and do [them] good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.

πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανιζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι υψιστου οτι αυ

Versus

But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.
πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου ο τι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους

36 Be ye merciful, even as your Father is merciful.
γινεσθε οικτιριμονες καθως ο πατηρ υμων οικτιριμων εστιν

Versus

Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
γινεσθε ουν οικτιριμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιριμων εστιν

37 And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:
και μη κρινετε και ου μη κριθητε και μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

Versus

Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
και μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.

διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον σεσαλευμενον υπερεκχυννομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων ω γαρ μετρω μετρειτε αντιμε

Versus

Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυννομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

39 And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?
ειπεν δε και παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον εμπεσουνται

Versus

And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

40 The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher.

ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

Versus

The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

Versus

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

42 Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother's eye? How canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτ

Versus

Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτ
εβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου

43 For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.

ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε παλιν δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον

Versus

For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον

44 For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου σταφυλην τρυγωσιν

Versus

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην

45 The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh.

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας προφερει το αγαθον και ο πονηρος εκ του πονηρου προφερει το πονηρον εκ γαρ περισσευ

Versus

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου

46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

Versus

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

47 Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like:

πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινην εστιν ομοιος

Versus

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινην εστιν ομοιος

- 48 he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded.

ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρης δε γενομενης προσερηξεν ο πο

Versus

He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently up that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

-
- 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.

ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερηξεν ο ποταμος και ευθως συνεπεσε

Versus

But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα

-
- 1 After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum.

επειδη επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καφαρναουμ

Versus

Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ

-
- 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death.

εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος

Versus

And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος

3 And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.
ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου

Versus

And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου

4 And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him;
οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο

Versus

And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο

5 for he loveth our nation, and himself built us our synagogue.
αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν

Versus

For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν

6 And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest come under my roof:
ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν φιλους ο εκατονταρχης λεγων αυτω κυριε μη σκυλλο

Versus

Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης

7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed.

διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθητω ο παις μου

Versus

Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου

8 For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερ

Versus

For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερ
χεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

9 And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

Versus

When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole.

και υποστρεψαντες εις τον οικον οι πεμφθεντες ευρον τον δουλον υγαινοντα

Versus

And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγαινοντα

- 11 And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.
και εγενετο εν τω εξης επορευθη εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου και οχλος πολυς

Versus

And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς

-
- 12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως μονογενης υιος τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος η

Versus

Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος σ
υν αυτη

-
- 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε

Versus

And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε

-
- 14 And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

Versus

And he came and touched the bier: and they that bare [him] stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.

και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

Versus

And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

16 And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.

ελαβεν δε φοβος παντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας ηγερθη εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου

Versus

And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου

17 And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.

και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και παση τη περιχωρω

Versus

And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω

18 And the disciples of John told him of all these things.

και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

Versus

And the disciples of John shewed him of all these things.

και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

19 And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον κυριον λεγων συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν

Versus

And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

20 And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπαν ιωαννης ο βαπτιστης απεστειλεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

Versus

When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

21 In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.
εν εκεινη τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο βλεπειν

Versus

And in that same hour he cured many of [their] infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many [that were] blind he gave sight.
εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν

22 And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them.
και αποκριθεις ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζοντα

Versus

Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται

23 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

Versus

And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

24 And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξηλθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλ

Versus

And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

25 But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

αλλα τι εξηλθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειαις εισιν

Versus

But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειαις εισιν

26 But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

αλλα τι εξηλθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

Versus

But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

27 This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

Versus

This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

28 I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than I
λεγω υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων ιωαννου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν

Versus

For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν

29 And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου

Versus

And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου

30 But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.
οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου

Versus

But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου

31 Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?

τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι

Versus

And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι

32 They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.

ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις α λεγει ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν και ουκ εκλα

Versus

They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε

33 For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.

εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον και λεγετε δαιμονιον εχει

Versus

For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης φιλος τελωνων και αμαρτωλων

Versus

The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων

35 And wisdom is justified of all her children.
και εδικαιωθη η σοφια απο παντων των τεκνων αυτης

Versus

But wisdom is justified of all her children.
και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee`s house, and sat down to meat.
ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη

Versus

And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη

37 And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee`s house, she brought an alabaster
cruse of ointment,

και ιδου γυνη ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και επιγνουσα οτι κατακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου

Versus

And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of
ointment,

και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου

38 and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and
anointed them with the ointment.

και στασα οπισω παρα τους ποδας αυτου κλαιουσα τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσην κ

Versus

And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet
and anointed [them] with the ointment.

και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσην κ
αι κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω

- 39 Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.

ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην [ο] προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμ

Versus

Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.

ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν

-
- 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε διδασκαλε ειπε φησιν

Versus

And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε

-
- 41 A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty.

δυο χρεοφειλεται ησαν δανιστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα

Versus

There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

δυο χρεοφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα

-
- 42 When they had not [wherewith] to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?

μη εχοντων αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων πλειον αγαπησει αυτον

Versus

And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει

- 43 Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
αποκριθεις σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας

Versus

Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας

-
- 44 And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath wetted my feet with her tears, and wiped them with her hair.

και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ μοι επι ποδας ουκ εδωκας αυτη δε τοι

Versus

And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν

-
- 45 Thou gavest me no kiss: but she, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.
φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Versus

Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

-
- 46 My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment.
ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν τους ποδας μου

Versus

My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.
ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

Versus

Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.
ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι

Versus

And he said unto her, Thy sins are forgiven.

ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins?

και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησιν

Versus

And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησιν

50 And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

Versus

And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

1 And it came to pass soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good tidings of the kingdom of God and with him the twelve,

και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυ

Versus

And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him,

και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω

2 and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary that was called Magdalene, from whom seven demons had gone out, και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει

Versus

And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει

3 and Joanna the wife of Chuzas Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance. και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκουνουν αυτοις εκ των υπαρχοντων αυταις

Versus

And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκουνουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις

4 And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable: συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης

Versus

And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης

- 5 The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.

εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου

Versus

A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο

-
- 6 And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.

και ετερον κατεπεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

Versus

And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

-
- 7 And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.

και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιζαν αυτο

Versus

And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιζαν αυτο

-
- 8 And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

και ετερον επεσεν εις την γην την αγαθην και φυεν εποηισεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Versus

And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear let him hear.

και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποηισεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

9 And his disciples asked him what this parable might be.
επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου τις αυτη ειη η παραβολη

Versus

And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωνα τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συν

Versus

And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωνα τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συν ιωσιν

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου

Versus

Now the parable is this: The seed is the word of God.
εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου

12 And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved.

οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουσαντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν

Versus

Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν

- 13 And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.

οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρα

Versus

They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρα σμου αφιστανται

-
- 14 And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.

το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσ

Versus

And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.

το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσ φορουσιν

-
- 15 And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience.

το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη

Versus

But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.

το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη

- 16 And no man, when he hath lighted a lamp, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light.

ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας τιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως

Versus

No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.

ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως

-
- 17 For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light.

ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου μη γνωσθη και εις φανερον ελθη

Versus

For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.

ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη

-
- 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath.

βλεπετε ουν πως ακουετε ος αν γαρ εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου

Versus

Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου

-
- 19 And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd.

παρεγενετο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον

Versus

Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press.

παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον

20 And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

απηγγελη δε αυτω η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν θελοντες σε

Versus

And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες

21 But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it.

ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες

Versus

And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον

22 Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth.

εγενετο δε εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθ

Versus

Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake And they launched forth.

και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy.

πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουοντο και εκινδυνεον

Versus

But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.

πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουοντο και εκινδυνεον

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and th ceased, and there was a calm.

προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επ

Versus

And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and th ceased, and there was a calm.

προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη

25 And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even th winds and the water, and they obey him?

ειπεν δε αυτοις που η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδα

Versus

And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he command even the winds and water, and they obey him.

ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω

26 And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee.

και κατεπλευσαν εις την χωραν των γερασηνων ητις εστιν αντιπερα της γαλιλαιας

Versus

And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας

- 27 And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no cloth and abode not in [any] house, but in the tombs.

εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν ανηρ τις εκ της πολεως εχων δαιμονια και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον και εν οικια ουκ εμενεν αλ

Versus

And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs.

εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν

-
- 28 And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not.

ιδων δε τον ιησουν ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε [του θεου] του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισ

Versus

When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης

-
- 29 For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts.

παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμευετο αλυσεσιν και πεδαι

Versus

(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαισ φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους

30 And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him.
επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους τι σοι ονομα εστιν ο δε ειπεν λεγιων οτι εισηλθεν δαιμονια πολλα εις αυτον

Versus

And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον

31 And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss.
και παρεκαλουν αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν

Versus

And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
και παρεκαλει αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν

32 Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.

ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενη εν τω ορει και παρεκαλεσαν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις

Versus

And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις

33 And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.
εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την λιμνην και απεπνιγη

Versus

Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την λιμνην και απεπνιγη

34 And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.

ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγονος εφυγον και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

Versus

When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.

ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

35 And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid.

εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξηλθεν ιματισμενον και σωφρονουντ

Versus

Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονοντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν

36 And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole.

απηγγειλαν δε αυτοις οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

Versus

They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

37 And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γερασηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον υπε

Versus

Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and went up into the ship, and returned back again.

και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν

- 38 But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying,
εδειτο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον λεγων

Versus

Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων

-
- 39 Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.

υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα σοι εποιησεν ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους

Versus

Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους

-
- 40 And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

εν δε τω υποστρεφειν τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον

Versus

And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.

εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον

-
- 41 And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him to come into his house;

και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και ουτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον

Versus

And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου

42 for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him.
οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον

Versus

For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον

43 And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,
και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις ουκ ισχυσεν απ ουδενος θεραπευθηναι

Versus

And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,
και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι

44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanchd.
προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης

Versus

Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.
προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης

45 And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and cru
[thee].

και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν

Versus

And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?

και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν κ
αι λεγεις τις ο αψαμενος μου

46 But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me.

ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξεληλυθειαν απ εμου

Versus

And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.

ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη

Versus

And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παρακληση

48 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.

ο δε ειπεν αυτη θυγατηρ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

Versus

And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher.

ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μηκετι σκυλλε τον διδασκαλον

Versus

While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον

50 But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole.

ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω μη φοβου μονον πιστευσον και σωθησεται

Versus

But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται

51 And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and his mother.

ελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν τινα συν αυτω ει μη πετρον και ιωαννην και ιακωβον και τον πατερα της παιδος και την μητερα

Versus

And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα

52 And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.

εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ου γαρ απεθανεν αλλα καθευδει

Versus

And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν

Versus

And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν

54 But he, taking her by the hand, called, saying, Maiden, arise.
αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρε

Versus

And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου

55 And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat.
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν

Versus

And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν

56 And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος

Versus

And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος

1 And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν

Versus

Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν

2 And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι

Versus

And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats.

και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδον μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε δυο χιτωνας εχειν

Versus

And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν

4 And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.

και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε

Versus

And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε

5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.

και οσοι αν μη δεχωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτινασσετε εις μαρτυριον επ αυτους

Versus

And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους

6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.

εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου

Versus

And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead:

ηκουσεν δε ηρωδης ο τετρααρχης τα γινομενα παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης ηγερθη εκ νεκρων

Versus

Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead:

ηκουσεν δε ηρωδης ο τετρααρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων

8 and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.

υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

Versus

And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη

9 And Herod said, John I have beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him.

ειπεν δε [ο] ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου ακουω τοιαυτα και εξητει ιδειν αυτον

Versus

And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εξητει ιδειν αυτον

10 And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida.

και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις πολιν καλουμενην βηθσαιδα

Versus

And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα

11 But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing cured.

οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και αποδεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χριαν εχοντας θεραπειας ιατο

Versus

And the people, when they knew [it], followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χριαν εχοντας θεραπειας ιατο

12 And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place.

η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπαν αυτω απολυσον τον οχλον ινα πορευθεντες εις τας κυκλω κωμας και αγρους καταλυσω

Versus

And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν

- 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for a this people.

ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις φαγειν υμεις οι δε ειπαν ουκ εισιν ημιν πλειον η αρτοι πεντε και ιχθυες δυο ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμε

Versus

But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for al this people.

ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμε ν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα

-
- 14 For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.

ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ωσει ανα πενηκοντα

Versus

For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πενηκοντα

-
- 15 And they did so, and made them all sit down.

και εποιησαν ουτως και κατεκλιναν απαντας

Versus

And they did so, and made them all sit down.

και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας

-
- 16 And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.

λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παραθειν

Versus

Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεν αι τω οχλω

17 And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets.
και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματος κοφιοι δωδεκα

Versus

And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματος κοφιοι δωδεκα

18 And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am?
και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον κατα μονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με οι οχλοι λεγουσιν ειναι

Versus

And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι

19 And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again.
οι δε αποκριθεντες ειπαν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

Versus

They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.
οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

20 And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God.
ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι πετρος δε αποκριθεις ειπεν τον χριστον του θεου

Versus

He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου

21 But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man;

ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι λεγειν τουτο

Versus

And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;

ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο

22 saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι

Versus

Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day

ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι

23 And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ερχεσθαι αρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι

Versus

And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι

24 For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.

ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην

Versus

For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην

25 For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις

Versus

For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] the Father, and of the holy angels.

ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των

Versus

For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.

ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων

27 But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God.
λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των αυτου εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου

Versus

But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου

28 And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.
εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω παραλαβων πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

Versus

And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

29 And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling.
και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων

Versus

And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistening.
και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων

30 And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah;
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οτινες ησαν μωυσης και ηλιας

Versus

And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οτινες ησαν μωυσης και ηλιας

31 who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην ημελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ

Versus

Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ

32 Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω

Versus

But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω

- 33 And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.

και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρει

Versus

And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρει ς μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει

-
- 34 And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιαζεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εισελθειν αυτους εις την νεφελην

Versus

While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην

-
- 35 And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο εκλελεγμενος αυτου ακουετε

Versus

And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο αγαπητος αυτου ακουετε

-
- 36 And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen.

και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακαν

Versus

And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen

και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν

37 And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.

εγενετο δε τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς

Versus

And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς

38 And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:

και ιδου ανηρ απο του οχλου εβησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψαι επι τον υιον μου οτι μονογενης μοι εστιν

Versus

And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι

39 and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sore

και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον

Versus

And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον

40 And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.

και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

Versus

And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

41 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου

Versus

And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου

42 And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.

ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδ

Versus

And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου

43 And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples, εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιει ειπεν προς τους μαθητας αυτου

Versus

And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου

44 Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.
θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοςθαι εις χειρας ανθρωπων

Versus

Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.
θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοςθαι εις χειρας ανθρωπων

45 But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.

οι δε ηγνωουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου

Versus

But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

οι δε ηγνωουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου

46 And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest.

εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων

Versus

Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων

47 But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side,

ο δε ιησους ειδως τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιον εστησεν αυτο παρ εαυτω

Versus

And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω

48 and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.

και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος αν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερ

Versus

And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας

49 And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
αποκριθεις δε ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα εν τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων

Versus

And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων

50 But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you.
ειπεν δε προς αυτον ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν

Versus

And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.
και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν

51 And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναλημψεως αυτου και αυτος το προσωπον εστηρισεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ

Versus

And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ

52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαριτων ως ετοιμασαι αυτω

Versus

And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω

53 And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem.

και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ

Versus

And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ

54 And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?

ιδοντες δε οι μαθηται ιακωβος και ιωαννης ειπαν κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους

Versus

And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας ε ποιησεν

55 But he turned, and rebuked them.

στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις

Versus

But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις

56 And they went to another village.

και επορευθησαν εις ετεραν κωμην

Versus

For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them]. And they went to another village.

ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην

57 And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.
και πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη

Versus

And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε

58 And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
και ειπεν αυτω [ο] ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφα

Versus

And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλ
ην κλινη

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν επιτρεψον μοι πρωτον απελθοντι θαψαι τον πατερα μου

Versus

And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου

60 But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.
ειπεν δε αυτω αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

Versus

Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.
ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

61 And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.

ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

Versus

And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

62 But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

ειπεν δε [προς αυτον] ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν τη βασιλεια του θεου

Versus

And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου

1 Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself w about to come.

μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος ετερους εβδομηκοντα [δυο] και απεστειλεν αυτους ανα δυο [δυο] προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον

Versus

After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελ λεν αυτος ερχεσθαι

2 And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

ελεγεν δε προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εργατας εκβαλη εις τον θερισμον αυτο

Versus

Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυ του

3 Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.

υπαγετε ιδου αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων

Versus

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

υπαγετε ιδου αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων

4 Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way.

μη βασταζετε βαλλαντιον μη πηραν μη υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε

Versus

Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε

5 And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house.

εις ην δ αν εισελθητε οικιαν πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω

Versus

And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.

εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω

6 And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.

και εαν εκει η υιος ειρηνης επαναπαησεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μη γε εφ υμας ανακαμψει

Versus

And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

και εαν μεν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει

- 7 And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

Versus

And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

-
- 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
και εις ην αν πολιν εισερχησθε και δεχονται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν

Versus

And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχονται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν

-
- 9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
και θεραπευετε τους εν αυτη ασθeneis και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Versus

And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
και θεραπευετε τους εν αυτη ασθeneis και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

-
- 10 But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,
εις ην δ αν πολιν εισελθητε και μη δεχονται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε

Versus

But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχονται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε

- 11 Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh.
και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων εις τους ποδας απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν η βασιλεια του θ

Versus

Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is con
nigh unto you.

και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

-
- 12 I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

λεγω υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

Versus

But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

-
- 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would
have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενηθησαν αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημενο

Versus

Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they ha
a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μ
ετενοησαν

-
- 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you.

πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν

Versus

But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν

15 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.

και συ καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως του αδου καταβηση

Versus

And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθειςα εως αδου καταβιβασθηση

16 He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.

ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

Versus

He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

17 And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.

υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα [δυο] μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσειται ημιν εν τω ονοματι σου

Versus

And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσειται ημιν εν τω ονοματι σου

18 And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.

ειπεν δε αυτοις εθεωρον τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

Versus

And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

ειπεν δε αυτοις εθεωρον τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

- 19 Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you
ιδου δεδωκα υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικησει

Versus

Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικησει

-
- 20 Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.

πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε οτι τα ονοματα υμων εγγεγραπται εν τοις ουρανοις

Versus

Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις

-
- 21 In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.

εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι τω αγιω και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σο

Versus

In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφον και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσ ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

-
- 22 All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].

παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο

Versus

All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

23 And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε

Versus

And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε

24 for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδαν και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

Versus

For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen [them]; and to hear those things which hear, and have not heard [them].

λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδαν και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

25 And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?

και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω

Versus

And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω

26 And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?

ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγνωσκεις

Versus

He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγνωσκεις

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης καρδιας σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη ισχυι σου και εν ολη τη διανοια σο

Versus

And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

Versus

And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

29 But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

ο δε θελων δικαιωσαι εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον

Versus

But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον

30 Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.

υπολαβων ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντε

Versus

And Jesus answering said, A certain [man] went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed, leaving [him] half dead.

υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντε απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα

31 And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν [εν] τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν

Versus

And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν

32 And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
ομοιος δε και λευιτης κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

Versus

And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked [on him], and passed by on the other side.
ομοιος δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion,
σαμαριτης δε τις οδεων ηλθεν κατ αυτον και ιδων εσπλαγχισθη

Versus

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],
σαμαρειτης δε τις οδεων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχισθη

34 and came to him, and bound up his wounds, pouring on [them] oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και ε

Versus

And went to [him], and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him
και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και ε
πεμεληθη αυτου

- 35 And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.

και επι την αυριον εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με

Versus

And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

-
- 36 Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers?

τις τουτων των τριων πλησιον δοκει σοι γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας

Versus

Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας

-
- 37 And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.

ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν δε αυτω [ο] ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως

Versus

And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως

-
- 38 Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

εν δε τω πορευεσθαι αυτους αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις την οικιαν

Versus

Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης

39 And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord`s feet, and heard his word.

και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαριαμ [η] και παρακαθεσθειςα προς τους ποδας του κυριου ηκουεν τον λογον αυτου

Versus

And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου

40 But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.

η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελειπεν διακονειν ειπον ουν αυτ

Versus

But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ι να μοι συναντιλαβηται

41 But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:

αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο κυριος μαρθα μαρθα μεριμνας και θορυβαζη περι πολλα

Versus

And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα

42 but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.

ολιγων δε εστιν χρεια η ενος μαριαμ γαρ την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται αυτης

Versus

But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης

- 1 And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.

και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινη προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι

Versus

And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινη προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδασκεν τους μαθητας αυτου

-
- 2 And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.

ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου

Versus

And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης

-
- 3 Give us day by day our daily bread.

τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν

Versus

Give us day by day our daily bread.

τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν

-
- 4 And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.

και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιομεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον

Versus

And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιομεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου

- 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;
και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους

Versus

And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους

-
- 6 for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;
επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω

Versus

For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω

-
- 7 and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?
κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστα

Versus

And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστα
ς δουναι σοι

-
- 8 I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.

λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι φιλον αυτου δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει

Versus

I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει

- 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

Versus

And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

-
- 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

Versus

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

-
- 11 And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent?
τινα δε εξ υμων τον πατερα αιτησει ο υιος ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει

Versus

If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?
τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω

-
- 12 Or [if] he shall ask an egg, will he give him a scorpion?
η και αιτησει ωον επιδωσει αυτω σκορπιον

Versus

Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον

- 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ [ο] εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτ

Versus

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτο υσιν αυτον

-
- 14 And he was casting out a demon [that was] dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.

και ην εκβαλλων δαιμονιον κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι

Versus

And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι

-
- 15 But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons.

τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Versus

But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

-
- 16 And others, trying [him], sought of him a sign from heaven.

ετεροι δε πειραζοντες σημειον εξ ουρανου εζητουν παρ αυτου

Versus

And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.

ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου

- 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.

αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει

Versus

But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.

αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει

-
- 18 And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub.

ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια

Versus

If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια

-
- 19 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων κριται εσονται

Versus

And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.

ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται

-
- 20 But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.

ει δε εν δακτυλω θεου [εγω] εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Versus

But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

21 When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace:
οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

Versus

When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

22 but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils:
επαν δε ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν

Versus

But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils:
επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

Versus

He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

24 The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out.

οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον [τοτε] λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον

Versus

When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον

25 And when he is come, he findeth it swept and garnished.
και ελθον ευρισκει [σχολαζοντα] σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

Versus

And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.
και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.

τοτε πορευεται και παραλαμβανει ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκει

Versus

Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man worse than the first.

τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκει νου χειρονα των πρωτων

27 And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck.

εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις φωνην γυνη εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας

Versus

And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας

28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

αυτος δε ειπεν μενουν μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες

Versus

But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.

αυτος δε ειπεν μενουγγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον

29 And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah.

των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη γενεα πονηρα εστιν σημειον ζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα

Versus

And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

30 For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

καθως γαρ εγενετο [ο] ιωνας τοις νινευιταις σημειον ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

Versus

For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι τ

Versus

The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι τ ην σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε

- 32 The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ι

Versus

The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold greater than Jonas [is] here.

ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιων
α ωδε

- 33 No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light.

ουδεις λυχνον αφασ εις κρυπτην τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φως βλεπωσιν

Versus

No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see t light.

ουδεις δε λυχνον αφασ εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν

- 34 The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness.

ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος σου οταν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σ

Versus

The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.

ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος σου ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σ
ου σκοτεινον

- 35 Look therefore whether the light that is in thee be not darkness.

σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν

Versus

Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν

- 36 If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give th light.

ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον μερος τι σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

Versus

If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give th light.

ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

-
- 37 Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

εν δε τω λαλησαι ερωτα αυτον φαρισαιος οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν

Versus

And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν

-
- 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner.

ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου

Versus

And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had not first washed before dinner.

ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου

-
- 39 And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness.

ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πον ηριος

Versus

And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πον ηριος

40 Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also?

αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν

Versus

[Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν

41 But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you.

πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν

Versus

But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν

42 But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

αλλα ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου

Versus

But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

43 Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the marketplaces.

ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαίς και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

Versus

Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαίς και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

44 Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over [them] know it not.

ουαι υμιν οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

Versus

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].

ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

45 And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also.

αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις

Versus

Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις

46 And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φ

Versus

And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φ ορτιοις

47 Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους

Versus

Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους

48 So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build [their tombs].
αρα μαρτυρες εστε και συνευδοκειτε τοις εργασις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε

Versus

Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.
αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργασις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and [some] of them they shall kill and persecute;
δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και διωξουσιν

Versus

Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:
δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν

50 that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκκεχυμενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης

Versus

That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης

51 from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of th
generation.

απο αιματος αβελ εως αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτ

Versus

From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of
this generation.

απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γεν
εας ταυτης

52 Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθατε και τους εισερχομενους εκωλυσατε

Versus

Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε

53 And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things;

κακειθεν εξελθοντος αυτου ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων

Versus

And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:
λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων

54 laying wait for him, to catch something out of his mouth.

ενεδρευοντες αυτον θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου

Versus

Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.
ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου

1 In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο

Versus

In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις

2 But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

Versus

For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

3 Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops.

ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων

Versus

Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

Versus

And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

5 But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εχοντα εξουσιαν εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε

Versus

But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε

6 Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God.
ουχι πεντε στρουθια πωλουνται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου

Versus

Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου

7 But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows.
αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε

Versus

But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε

8 And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου

Versus

Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου

9 but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God.
ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

Versus

But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

- 10 And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven.

και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται

Versus

And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται

-
- 11 And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say when ye are brought thither.

οταν δε εισφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιαις μη μεριμνησητε πως [η τι] απολογησησθε η τι ειπητε

Versus

And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιαις μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε

-
- 12 For the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say.

το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν

Versus

For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν

-
- 13 And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me.

ειπεν δε τις εκ του οχλου αυτω διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν

Versus

And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν

14 But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν κριτην η μεριστην εφ υμας

Versus

And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας

15 And he said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man`s life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο πασης πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτω

Versus

And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα

Versus

And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα

17 and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits?

και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου

Versus

And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods.
και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τον σιτον και τα αγαθα μου

Versus

And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γεννηματα μου και τα αγαθα μου

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry.
και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα [κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε] ευφραινου

Versus

And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.
και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου

20 But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be?
ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου αιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται

Versus

But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
[ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων]

Versus

So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων

- 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on
ειπεν δε προς τους μαθητας [αυτου] δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη τι φαγητε μηδε τω σωματι [υμων] τι ενδυσησθε

Versus

And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε

-
- 23 For the life is more than the food, and the body than the raiment.
η γαρ ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

Versus

The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.
η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

-
- 24 Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds!

κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις δι

Versus

Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις δι αφερετε των πετεινων

-
- 25 And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life?

τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν

Versus

And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

26 If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest?

ει ουν ουδε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε

Versus

If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε

27 Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

Versus

Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

28 But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith?

ει δε εν αγρω τον χορτον οντα σημερον και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεζει ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

Versus

If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?

ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

29 And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε και τι πιητε και μη μετεωριζεσθε

Versus

And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε

30 For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things.
ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητουσιν υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων

Versus

For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων

31 Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you.
πλην ζητειτε την βασιλειαν αυτου και ταυτα προστεθησεται υμιν

Versus

But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

Versus

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

33 Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth.

πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλε

Versus

Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει

34 For where your treasure is, there will your heart be also.
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται

Versus

For where your treasure is, there will your heart be also.
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται

35 Let your loins be girded about, and your lamps burning;
εστωσαν υμων αι οσφρες περιεζωσμεναι και οι λυχνι καιομενοι

Versus

Let your loins be girded about, and [your] lights burning;
εστωσαν υμων αι οσφρες περιεζωσμεναι και οι λυχνι καιομενοι

36 and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they n straightway open unto him.

και υμεις ομοιοι ανθρωποι προσδεχομενοι τον κυριον εαυτων ποτε αναλυση εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω

Versus

And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

και υμεις ομοιοι ανθρωποι προσδεχομενοι τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.

μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονη

Versus

Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to down to meat, and will come forth and serve them.

μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονη σει αυτοις

38 And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants].

καν εν τη δευτερα καν εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν εκεινοι

Versus

And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι

39 But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.

τουτο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται ερηγορησεν αν και ουκ αφηκεν διορυχθηναι τον οικον αυτου

Versus

And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

τουτο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται ερηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυχθηναι τον οικον αυτου

40 Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

Versus

Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

41 And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all?

ειπεν δε ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας

Versus

Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας

42 And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season?

και ειπεν ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος ο φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω [το] σιτομετ

Versus

And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?

ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετρ
ιον

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

Versus

Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

44 Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath.

αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

Versus

Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

45 But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και

Versus

But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και
πινειν και μεθυσκεσθαι

- 46 the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.

ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θ

Versus

The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θ ησει

-
- 47 And that servant, who knew his lord`s will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes]; εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου αυτου και μη ετοιμασας η ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας

Versus

And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].

εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας

-
- 48 but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more.

ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον

Versus

But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

-
- 49 I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled?

πυρ ηλθον βαλειν επι την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

Versus

I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως οτου τελεσθη

Versus

But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη

51 Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division:
δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον

Versus

Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον

52 for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three.
εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν ενι οικω διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν

Versus

For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν

53 They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.

διαμερισθησονται πατηρ επι υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατερα και θυγατηρ επι την μητερα πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι

Versus

The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης

54 And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.
ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε νεφελην ανατελλουσαν επι δυσμων ευθεως λεγετε οτι ομβρος ερχεται και γινεται ουτως

Versus

And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως

55 And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass.
και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται

Versus

And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται

56 Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time?
υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον καιρον δε τουτον πως ουκ οιδατε δοκιμαζειν

Versus

[Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε

57 And why even of yourselves judge ye not what is right?
τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

Versus

Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?
τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

- 58 For as thou art going with thine adversary before the magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison.

ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι [απ] αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτ

Versus

When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτη ς σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην

-
- 59 I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.

λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως και το εσχατον λεπτον αποδως

Versus

I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως

-
- 1 Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων

Versus

There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων

-
- 2 And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things?

και αποκριθεις ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι ταυτα πεπονθασιν

Versus

And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.

ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε

Versus

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem
η εκεινοι οι δεκαοκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι αυτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας τους ανθρωπ

Versus

Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπο
υς τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοησητε παντες ωσαυτως απολεισθε

Versus

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε

6 And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.
ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου και ηλθεν ζητων καρπον εν αυτη και ουχ ευρεν

Versus

He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν

7 And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?

ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη αφ ου ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην κατ

Versus

Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην καταργει

8 And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως ουτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπρια

Versus

And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]:

ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως ουτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπρια

9 and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down.

καν μεν ποιηση καρπον εις το μελλον ει δε μη γε εκκοψεις αυτην

Versus

And if it bear fruit, [well]: and if not, [then] after that thou shalt cut it down.

καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.

ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν

Versus

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν

- 11 And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.
και ιδου γυνη πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκαοκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες

Versus

And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].
και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες

-
- 12 And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου

Versus

And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου

-
- 13 And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον

Versus

And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον

-
- 14 And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω οτι εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν αυτα

Versus

And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου

- 15 But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

απεκριθη δε αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριται εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγων ποτιζει

Versus

The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?

απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει

-
- 16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, [these] eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?

ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

Versus

And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

-
- 17 And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him. και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου

Versus

And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου

-
- 18 He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?

ελεγεν ουν τινη ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινη ομοιωσω αυτην

Versus

Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

ελεγεν δε τινη ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινη ομοιωσω αυτην

- 19 It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.

ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηρξησεν και εγενετο εις δενδρον και τα πετεινα του ουρανου κατεσκ

Versus

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηρξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου

-
- 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

και παλιν ειπεν τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου

Versus

And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

και παλιν ειπεν τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου

-
- 21 It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη εκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον

Versus

It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον

-
- 22 And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.

και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιεροσολυμα

Versus

And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ

- 23 And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,
ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους

Versus

Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους

-
- 24 Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able.
αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης θυρας οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχουσιν

Versus

Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχουσιν

-
- 25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not whence ye are;

αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε ανοιξον ημιν και αποκρι

Versus

When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ρει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε

-
- 26 then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets;
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλατειαις ημων εδιδαξας

Versus

Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλατειαις ημων εδιδαξας

27 and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
και ερει λεγων υμιν ουκ οιδα ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες εργαται αδικιας

Versus

But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.
και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας

28 There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God and yourselves cast forth without.

εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υ

Versus

There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and ye [yourselves] thrust out.

εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υ
μας δε εκβαλλομενους εξω

29 And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God.
και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

Versus

And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.
και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

30 And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.
και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

Versus

And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

- 31 In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.
εν αυτη τη ωρα προσηλθαν τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι

Versus

The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι

-
- 32 And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected.

και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις αποτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι

Versus

And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfect
και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι

-
- 33 Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ

Versus

Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ

-
- 34 O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen [gathereth] her own brood under her wings, and ye would not!

ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

Versus

O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!

ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

35 Behold, your house is left unto you [desolate]: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων λεγω [δε] υμιν ου μη ιδητε με εως ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

Versus

Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he th cometh in the name of the Lord.

ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

1 And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.

και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων [των] φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον

Versus

And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον

2 And behold, there was before him a certain man that had the dropsy.

και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου

Versus

And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων εξεστιν τω σαββατω θεραπευσαι η ου

Versus

And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν

4 But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go.

οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν

Versus

And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go;

οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν

5 And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?

και προς αυτους ειπεν τινος υμων υιος η βους εις φρεαρ πεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν ημερα του σαββατου

Versus

And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου

6 And they could not answer again unto these things.

και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι προς ταυτα

Versus

And they could not answer him again to these things.

και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα

7 And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,

ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους

Versus

And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους

- 8 When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him,
οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου

Versus

When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου

-
- 9 and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.
και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετα αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν

Versus

And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.
και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν

-
- 10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.

αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσε εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ερει σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσαι σοι δοξα ε

Versus

But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: the shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσαι σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

-
- 11 For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.

οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται

Versus

For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται

- 12 And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor thy neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee.

ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γ

Versus

Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor [thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γ
ειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα

-
- 13 But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind:

αλλ οταν δοχην ποιης καλει πτωχους αναπειρους χωλους τυφλους

Versus

But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους

-
- 14 and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.

και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων

Versus

And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων

-
- 15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος οστις φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου

Versus

And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat bread in the kingdom of God.

ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου

16 But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many:

ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιει δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους

Versus

Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους

17 and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready.

και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν

Versus

And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα

18 And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused.

και ηρξαντο απο μιας παντες παραιτεισθαι ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθων ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενο

Versus

And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused.

και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον

Versus

And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν

Versus

And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν

21 And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame.

και παραγενομενος ο δουλος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλαται

Versus

So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλαταιας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε

22 And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room.
και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ο επεταξας και ετι τοπος εστιν

Versus

And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled.
και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη μου ο οικος

Versus

And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel [them] to come in, that my house may be filled.
και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου

24 For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper.
λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου

Versus

For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου

25 Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them,
συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους

Versus

And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους

26 If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, cannot be my disciple.

ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι τε και τ

Versus

If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και τ ην εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι

27 Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple.
οστις ου βασταζει τον σταυρον εαυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται ειναι μου μαθητης

Versus

And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης

28 For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it?
τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφίζει την δαπανην ει εχει εις απαρτισμον

Versus

For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?
τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφίζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον

29 Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him,
ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται αυτω εμπαιζειν

Versus

Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,
ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω

30 saying, This man began to build, and was not able to finish.
λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

Versus

Saying, This man began to build, and was not able to finish.
λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

31 Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

η τις βασιλευς πορευομενος ετερω βασιλει συμβαλειν εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευσεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν υπαντησαι τω

Versus

Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον

- 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and asketh conditions of peace.
ει δε μη γε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα προς ειρηνην

Versus

Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην

- 33 So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple.
ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται ειναι μου μαθητης

Versus

So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης

- 34 Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned?
καλον ουν το αλας εαν δε και το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται

Versus

Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται

- 35 It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Versus

It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

1 Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him.

ησαν δε αυτω εγγιζοντες παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

Versus

Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

2 And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

και διεγογγυζον οι τε φαρισαιοι και οι γραμματαις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

Versus

And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματαις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

3 And he spake unto them this parable, saying,

ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

Versus

And he spake this parable unto them, saying,

ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

4 What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εξ αυτων εν ου καταλειπει τα ενενηκοντα εννα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολω

Versus

What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα ενενηκονταεννα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους αυτου χαιρων

Versus

And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.

και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.

και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

Versus

And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

7 I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance.

λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εν τω ουρανω εσται επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννηκοντα εννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας

Versus

I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας

8 Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?

η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως ου ευρη

Versus

Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?

η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη

- 9 And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.
και ευρουσα συγκαλει τας φιλας και γειτονας λεγουσα συγαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα

Versus

And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα

-
- 10 Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

ουτως λεγω υμιν γινεται χαρα ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

Versus

Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

-
- 11 And he said, A certain man had two sons:

ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

Versus

And he said, A certain man had two sons:

ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

-
- 12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of [thy] substance that falleth to me. And he divided unto them his living.

και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας ο δε διειλεν αυτοις τον βιον

Versus

And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.

και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

13 And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.

και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων παντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως

Versus

And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.

δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρα κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι

Versus

And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι

15 And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους

Versus

And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

και επεθυμει χορτασθηναι εκ των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω

Versus

And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω

- 17 But when he came to himself he said, How many hired servants of my father`s have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!
εις εαυτον δε ελθων εφη ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευονται αρτων εγω δε λιμω ωδε απολλυμαι

Versus

And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι

-
- 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου

Versus

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου

-
- 19 I am no more worthy to be called your son: make me as one of thy hired servants.
ουκετι εμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου

Versus

And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
και ουκετι εμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου

-
- 20 And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck and kissed him.

και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι

Versus

And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον

- 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.
ειπεν δε ο υιος αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου [ποιησον με ως ενα των μισθιων σου]

Versus

And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου

-
- 22 But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου ταχυ εξενεγκατε στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υπο

Versus

But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and shoes on [his] feet:
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδ
ηματα εις τους ποδας

-
- 23 and bring the fatted calf, [and] kill it, and let us eat, and make merry:
και φερετε τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν

Versus

And bring hither the fatted calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:
και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν

-
- 24 for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν ην απολωλως και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

Versus

For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

Versus

Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

26 And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be.
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων επυνθανετο τι αν ειη ταυτα

Versus

And he called one of the servants, and asked what these things meant.
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι ειη ταυτα

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγαινοντα αυτον απελαβεν

Versus

And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγαινοντα αυτον απελαβεν

28 But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him.
ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο δε πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον

Versus

And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον

29 But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι αυτου ιδου τοςαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετ

Versus

And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοςαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω

30 but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf.

οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον σιτευτον μοσχον

Versus

But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine.

ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

Versus

And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

32 But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found.

ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και εξησεν και απολωλως και ευρεθη

Versus

It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεξησεν και απολωλως ην και ευρεθη

- 1 And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods.

ελεγεν δε και προς τους μαθητας ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου

Versus

And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου

-
- 2 And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward. και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνα ητι οικονομειν

Versus

And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνα ητι οικονομειν

-
- 3 And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed.

ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι

Versus

Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι

-
- 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω εκ της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους εαυτων

Versus

I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων

5 And calling to him each one of his lord`s debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord?
και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεοφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου

Versus

So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεοφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty.
ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου ο δε ειπεν αυτω δεξαι σου τα γραμματα και καθισας ταχεως γραψον πενηκοντα

Versus

And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πενηκοντα

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.

επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου λεγει αυτω δεξαι σου τα γραμματα και γραψον ογδοηκοντα

Versus

Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα

8 And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light.

και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις

Versus

And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν

- 9 And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.

και εγω υμιν λεγω εαυτοις ποιησατε φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπη δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας

Versus

And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας

-
- 10 He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much.

ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

Versus

He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

-
- 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?

ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει

Versus

If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?

ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει

-
- 12 And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το ημετερον τις δωσει υμιν

Versus

And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει

- 13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυ

Versus

No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυ
νασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

-
- 14 And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.

ηκουον δε ταυτα παντα οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον

Versus

And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον

-
- 15 And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυ

Versus

And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυ
γμα ενωπιον του θεου εστιν

-
- 16 The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.

ο νομος και οι προφηται μεχρι ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται

Versus

The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται

- 17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fall.
ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν

Versus

And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν

-
- 18 Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.

πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει

Versus

Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.

πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει

-
- 19 Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:
ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως

Versus

There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως

-
- 20 and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores,
πτωχος δε τις ονοματι λαζαρος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ειλωμενος

Versus

And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλωμενος

- 21 and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man`s table; yea, even the dogs come and licked his sores.
και επιθυμων χορτασθηναι απο των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι επελειχον τα ελκη αυτου

Versus

And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου

-
- 22 And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham`s bosom: and the rich man also died, and was buried.

εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη

Versus

And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη

-
- 23 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου

Versus

And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου

-
- 24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.

και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσα

Versus

And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσα ν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη

- 25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish.

ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιος τα κακα νυν δε ωδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

Versus

But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιος τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

-
- 26 And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us.

και εν πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι ενθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε εκειθεν προς ημ

Versus

And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.

και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωςιν

-
- 27 And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house;

ειπεν δε ερωτω σε ουν πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου

Versus

Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου

-
- 28 for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου

Versus

For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου

29 But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them.

λεγει δε αβρααμ εχουσιν μουσα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων

Versus

Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μουσα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent.

ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν

Versus

And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.

ειπεν δε αυτω ει μουσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδ εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται

Versus

And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ειπεν δε αυτω ει μουσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται

1 And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come!

ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου ανενδεκτον εστιν του τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι δι ου ερχεται

Versus

Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!

ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται

- 2 It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.

λυσιτελει αυτω ει λιθος μυλικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση των μικρων τουτων ενα

Versus

It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων

-
- 3 Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him.

προσεχετε εαυτοις εαν αμαρτη ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

Versus

Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

-
- 4 And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

και εαν επτακις της ημερας αμαρτηση εις σε και επτακις επιστρεψη προς σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω

Versus

And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω

-
- 5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

και ειπαν οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν

Versus

And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν

- 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea and it would obey you.

ειπεν δε ο κυριος ει εχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω [ταυτη] εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν

Versus

And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν

- 7 But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat;

τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει αυτω ευθεως παρελθων αναπεσε

Versus

But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι

- 8 and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ

Versus

And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ

- 9 Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?

μη εχει χαριν τω δουλω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα

Versus

Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω

- 10 Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.

ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν

Versus

So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν

-
- 11 And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.

και εγενετο εν τω πορευεσθαι εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσον σαμαρειας και γαλιλαιας

Versus

And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας

-
- 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off:

και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν δεκα λεπροι ανδρες οι ανεστησαν πορρωθεν

Versus

And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν

-
- 13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.

και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας

Versus

And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας

14 And when he saw them, he said unto them, Go and show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.
και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν

Versus

And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;
εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξάζων τον θεον

Versus

And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξάζων τον θεον

16 and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαριτης

Versus

And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης

17 And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι [δε] εννεα που

Versus

And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που

- 18 Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?
ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος

Versus

There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος

- 19 And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε

Versus

And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε

- 20 And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observator
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησε

Versus

And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησε
ως

- 21 neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν

Versus

Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.
ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε

Versus

And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].
ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε

23 And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]:
και ερουσιν υμιν ιδου εκει η ιδου ωδε μη [απελθητε μηδε] διωζητε

Versus

And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].
και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωζητε

24 for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.

ωσπερ γαρ η αστραπη αστραπτουσα εκ της υπο τον ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου

Versus

For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου

25 But first must he suffer many things and be rejected of this generation.
πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης

Versus

But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης

26 And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.
και καθως εγενετο εν ταις ημεραις νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου

Versus

And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου

27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

ησθιον επινον εγαμουν εγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν παντας

Versus

They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας

28 Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
ομοιως καθως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομου

Versus

Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομου

29 but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:

η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν παντας

Versus

But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.

η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας

30 after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.

κατα τα αυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται

Versus

Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται

31 In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.

εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν αγρω ομοιος μη επιστρεψατω εις τα

Versus

In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιος μη επιστρεψατω εις τα οπισω

32 Remember Lot's wife.

μνημονευετε της γυναικος λωτ

Versus

Remember Lot's wife.

μνημονευετε της γυναικος λωτ

33 Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it.

ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου περιποιησασθαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεσει ζωογονησει αυτην

Versus

Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεσει αυτην ζωογονησει αυτην

34 I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης [μιας] ο εις παραλημφοθησεται και ο ετερος αφεθησεται

Versus

I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται

35 There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.
εσονται δυο αληθουσαι επι το αυτο η μια παραλημφοθησεται η δε ετερα αφεθησεται

Versus

Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται

36 [There shall be two men in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.]

Versus

Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.
και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει και οι αετοι επισυναχθησονται

Versus

And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together
και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

1 And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint;
ελεγεν δε παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι αυτοις και μη εγκακειν

Versus

And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;
ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν

2 saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man:
λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος

Versus

Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος

3 and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου

Versus

And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
και ουκ ηθελεν επι χρονον μετα ταυτα δε ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι ουδε ανθρωπον εντρεπομαι

Versus

And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι

5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming.
δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υποπιαζη με
Versus

Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υποπιαζη με

6 And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.
ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει
Versus

And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει

7 And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them?
ο δε θεος ου μη ποιηση την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων αυτω ημερας και νυκτος και μακροθυμει επ αυτοις
Versus

And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις

8 I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης
Versus

I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης

- 9 And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:
ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

Versus

And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

-
- 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

Versus

Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

-
- 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

ο φαρισαιος σταθεις ταυτα προς εαυτον προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και

Versus

The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men [are], extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης

-
- 12 I fast twice in the week; I give tithes of all that I get.
νηστευω δις του σαββατου αποδεκατευω παντα οσα κτωμαι

Versus

I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι

- 13 But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner.

ο δε τελωνης μακροθεν εστωσ ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους επαραι εις τον ουρανον αλλ ετυπτεν το στήθος εαυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τ

Versus

And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his] eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

και ο τελωνης μακροθεν εστωσ ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στήθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω

-
- 14 I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted.

λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου παρ εκεινον οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται

Versus

I tell you, this man went down to his house justified [rather] than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται

-
- 15 And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them.

προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμων αυτοις

Versus

And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked them.

προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις

-
- 16 But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.

ο δε ιησους προσεκαλεσατο [αυτα] λεγων αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

Versus

But Jesus called them [unto him], and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.
αμην λεγω υμιν ος αν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

Versus

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωνν αιωνιον κληρονομησω

Versus

And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωνν αιωνιον κληρονομησω

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God.
ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις [ο] θεος

Versus

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.
ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother.
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα

Versus

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου

21 And he said, All these things have I observed from my youth up.

ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξα εκ νεοτητος

Versus

And he said, All these have I kept from my youth up.

ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

22 And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν [τοις] ουρανοις και δευρο ακο

Versus

Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακο λουθει μοι

23 But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.

ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενηθη ην γαρ πλουσιος σφοδρα

Versus

And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα

24 And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

ιδων δε αυτον [ο] ιησους ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται

Versus

And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου

25 For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρηματος βελονης εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Versus

For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

26 And they that heard it said, Then who can be saved?
ειπαν δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι

Versus

And they that heard [it] said, Who then can be saved?
ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι

27 But he said, The things which are impossible with men are possible with God.
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα παρα τω θεω εστιν

Versus

And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω

28 And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφεντες τα ιδια ηκολουθησαμεν σοι

Versus

Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake,

ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γυναικα η αδελφους η γονεις η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου

Versus

And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου

30 who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life.

ος ουχι μη λαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωνη αιωνιον

Versus

Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωνη αιωνιον

31 And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall accomplished unto the Son of man.

παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιερουσαλημ και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω

Versus

Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου

32 For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon:

παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται

Versus

For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται

33 and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται

Versus

And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται

34 And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said.
και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα

Versus

And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα

35 And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον επαιτων

Versus

And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

36 and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.
ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο

Versus

And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο

37 And they told him that Jesus of Nazareth passeth by.
απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται

Versus

And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται

38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαυιδ ελεησον με

Versus

And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.
και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με

39 And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me
και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιγηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαυιδ ελεησον με

Versus

And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.
και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
σταθεις δε ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον

Versus

And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον

41 What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεπω

Versus

Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεπω

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole.

και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε

Versus

And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

και παραρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω

Versus

And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.

και παραρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω

1 And he entered and was passing through Jericho.

και εισελθων διηρχετο την ιεριχω

Versus

And [Jesus] entered and passed through Jericho.

και εισελθων διηρχετο την ιεριχω

2 And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich.
και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και αυτος πλουσιος

Versus

And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.
και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην

Versus

And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην

4 And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.
και προδραμων εις το εμπροσθεν ανεβη επι συκομορεαν ινα ιδη αυτον οτι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι

Versus

And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that [way].
και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.
και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας [ο] ιησους ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι

Versus

And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων

Versus

And he made haste, and came down, and received him joyfully.

και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων

7 And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.

και ιδοντες παντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι

Versus

And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι

8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold.

σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημισια μου των υπαρχοντων κυριε [τοις] πτωχοις διδωμι και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδω

Versus

And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.

σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημισια των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν

9 And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

ειπεν δε προς αυτον [ο] ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ [εστιν]

Versus

And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν

10 For the Son of man came to seek and to save that which was lost.
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος

Versus

For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.

ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς ειναι ιερουσαλημ αυτον και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια το

Versus

And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια το υ θεου αναφαινεσθαι

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.

ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι

Versus

He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι

13 And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come.

καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθαι εν ω ερχομαι

Versus

And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι

- 14 But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.
οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας

Versus

But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.
οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας

-
- 15 And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.

και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οισ δεδωκει το αργυριον ινα γνοι τι διε

Versus

And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οισ εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο

-
- 16 And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.

παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου δεκα προσηργασατο μνας

Versus

Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας

-
- 17 And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

και ειπεν αυτω ευγε αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

Versus

And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

18 And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds.
και ηλθεν ο δευτερος λεγων η μνα σου κυριε εποιησεν πεντε μνας

Versus

And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας

19 And he said unto him also, Be thou also over five cities.
ειπεν δε και τουτω και συ επανω γινου πεντε πολεων

Versus

And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων

20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin:
και ο ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω

Versus

And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω

21 for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow.
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος ασστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας

Versus

For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος ασστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας

- 22 He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I have not down, and reaping that which I did not sow;

λεγει αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα

Versus

And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that which I have not down, and reaping that I did not sow:

λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα

-
- 23 then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?

και δια τι ουκ εδωκας μου το αργυριον επι τραπεζαν καγω ελθων συν τοκω αν αυτο επραξα

Versus

Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

και διατι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο

-
- 24 And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.

και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι

Versus

And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.

και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι

-
- 25 And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.

και ειπαν αυτω κυριε εχει δεκα μνας

Versus

(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας

26 I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from him.
λεγω υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται

Versus

For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

27 But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
πλην τους εχθρους μου τουτους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε αυτους εμπροσθεν μου

Versus

But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay [them] before me.
πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου

28 And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.
και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα

Versus

And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα

29 And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,
και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανια προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων

Versus

And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,
και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου

- 30 saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring him.

λεγων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ποποτε ανθρωπων εκαθισεν και λυσαντες αυτ

Versus

Saying, Go ye into the village over against [you]; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring [him hither].

ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ποποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον α γαγετε

-
- 31 And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him.

και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε ουτως ερειτε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει

Versus

And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει

-
- 32 And they that were sent went away, and found even as he had said unto them.

απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις

Versus

And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις

-
- 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπαν οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον

Versus

And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον

34 And they said, The Lord hath need of him.

οι δε ειπαν οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει

Versus

And they said, The Lord hath need of him.

οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει

35 And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon.

και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιριψαντες αυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

Versus

And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

36 And as he went, they spread their garments in the way.

πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια εαυτων εν τη οδω

Versus

And as he went, they spread their clothes in the way.

πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω

37 And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen;

εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη π

Versus

And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη π
ερι πασων ων ειδον δυναμεων

38 saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος ο βασιλευς εν ονοματι κυριου εν ουρανω ειρηνη και δοξα εν υψιστοις

Versus

Saying, Blessed [be] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις

39 And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples.
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπαν προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου

Versus

And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου

40 And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out.
και αποκριθεις ειπεν λεγω υμιν εαν ουτοι σιωπησουσιν οι λιθοι κραξουσιν

Versus

And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραξονται

41 And when he drew nigh, he saw the city and wept over it,
και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτην

Versus

And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη

42 saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes.
λεγων οτι ει εγνωσ εν τη ημερα ταυτη και συ τα προς ειρηνην νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου

Versus

Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
λεγων οτι ει εγνωσ και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου

43 For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και παρεμβalousιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν

Versus

For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουςιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν

44 and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν λιθον επι λιθον εν σοι ανθ ων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου

Versus

And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου

45 And he entered into the temple, and began to cast out them that sold,
και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας

Versus

And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας

46 saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers.

λεγων αυτοις γεγραπται και εσται ο οικος μου οικος προσευχης υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

Versus

Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

47 And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:

και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματαις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου

Versus

And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματαις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου

48 and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.

και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων

Versus

And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων

1 And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;

και εγενετο εν μια των ημερων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις συν τοις πρε

Versus

And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,

και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις συν τοις πρεσβυτεροις

2 and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
και ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην

Versus

And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην

3 And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:
αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω λογον και ειπατε μοι

Versus

And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι

4 The baptism of John, was it from heaven, or from men?
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

Versus

The baptism of John, was it from heaven, or of men?
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?
οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουκ επιστευσατε αυτω

Versus

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

6 But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων ο λαος απας καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι
Versus

But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι

7 And they answered, that they knew not whence [it was].
και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν
Versus

And they answered, that they could not tell whence [it was].
και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
Versus

And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

9 And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδετο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανου
Versus

Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for long time.
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανου

- 10 And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

και καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλων ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσουσιν αυτω οι δε γεωργοι εξαπεστειλαν αυτον δειραντες

Versus

And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and se [him] away empty.

και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλων ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κ ενον

-
- 11 And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.

και προσεθετο ετερον πεμψαι δουλων οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον

Versus

And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.

και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλων οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον

-
- 12 And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.

και προσεθετο τριτον πεμψαι οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον

Versus

And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.

και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον

-
- 13 And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him.

ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον εντραπησονται

Versus

Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence [him] when they see him.

ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται

- 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.
ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια

Versus

But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our
ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια

-
- 15 And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?

και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος

Versus

So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος

-
- 16 He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid.

ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπαν μη γενοιτο

Versus

He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.

ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο

-
- 17 But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner?

ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

Versus

And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

18 Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

Versus

Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

19 And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.

και εξητησαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους

Versus

And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

και εξητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν

20 And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up the rule and to the authority of the governor.

και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου ωστε παραδουναι αυτον τη αρχη

Versus

And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος

21 And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God:

και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου

Versus

And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way God truly:

και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?

εξεστιν ημας καισαρι φορον δουναι η ου

Versus

Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου

23 But he perceived their craftiness, and said unto them,

κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους

Versus

But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε

24 Show me a denarius. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar's.

δειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην οι δε ειπαν καισαρος

Versus

Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος

25 And he said unto them, Then render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's.

ο δε ειπεν προς αυτους τοιουν αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

Versus

And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοιουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

26 And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

και ουκ ισχυσαν επιλαβειν του ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν

Versus

And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

και ουκ ισχυσαν επιλαβειν αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν

27 And there came to him certain of the Sadducees, they that say that there is no resurrection;

προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι λεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

Versus

Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

28 and they asked him, saying, Teacher, Moses wrote unto us, that if a man's brother die, having a wife, and he be childless, his brother should take the wife, and raise up seed unto his brother.

λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος η ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα κα

Versus

Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless;
επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος

Versus

There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος

30 and the second:
και ο δευτερος

Versus

And the second took her to wife, and he died childless.
και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος

31 and the third took her; and likewise the seven also left no children, and died.
και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαντως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον

Versus

And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαντως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον

32 Afterward the woman also died.
υστερον και η γυνη απεθανεν

Versus

Last of all the woman died also.
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

33 In the resurrection therefore whose wife of them shall she be? for the seven had her to wife.

η γυνη ουν εν τη αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

Versus

Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

34 And Jesus said unto them, The sons of this world marry, and are given in marriage:

και ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και γαμισκονται

Versus

And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται

35 but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται

Versus

But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται

36 for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.

ουδε γαρ αποθανειν επι δυνανται ισαγγελιοι γαρ εισιν και υιοι εισιν θεου της αναστασεως υιοι οντες

Versus

Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

ουτε γαρ αποθανειν επι δυνανται ισαγγελιοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες

37 But that the dead are raised, even Moses showed, in [the place concerning] the Bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωυσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και θεον ισαακ και θεον ιακωβ

Versus

Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωυσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ

38 Now he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.

θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν

Versus

For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν

39 And certain of the scribes answering said, Teacher, thou hast well said.

αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπαν διδασκαλε καλως ειπας

Versus

Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας

40 For they durst not any more ask him any question.

ουκετι γαρ ετολμων επρωταν αυτον ουδεν

Versus

And after that they durst not ask him any [question at all].

ουκετι δε ετολμων επρωταν αυτον ουδεν

41 And he said unto them, How say they that the Christ is David's son?

ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον ειναι δαυιδ υιον

Versus

And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι

42 For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

αυτος γαρ δαυιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

Versus

And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

43 Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Versus

Till I make thine enemies thy footstool.

εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

44 David therefore calleth him Lord, and how is he his son?

δαυιδ ουν αυτον κυριον καλει και πως αυτου υιος εστιν

Versus

David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν

45 And in the hearing of all the people he said unto his disciples,
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις

Versus

Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου

46 Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places feasts;

προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλονυτων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγ

Versus

Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλονυτων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγ
ωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

47 who devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.
οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι λημψονται περισσοτερον κριμα

Versus

Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.
οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα

1 And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.
αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων πλουσιους

Versus

And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους

2 And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.

ειδεν δε τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει λεπτα δυο

Versus

And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:

και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων εβαλεν

Versus

And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν

4 for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had.

παντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης παντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν

Versus

For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said,

και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν

Versus

And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν

- 6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ωδε ος ου καταλυθησεται

Versus

[As for] these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται

-
- 7 And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass
επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι

Versus

And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign [will there be] when these things shall come to pass?
επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι

-
- 8 And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them.
ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη πορευθητε οπισω αυτων

Versus

And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.
ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων

-
- 9 And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately.
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασις μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος

Versus

But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end [is] not by and by.
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασις μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom;
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επ εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν

Versus

Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν

11 and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven.
σεισμοι τε μεγαλοι και κατα τοπους λοιμοι και λιμοι εσονται φοβητρα τε και απ ουρανου σημεια μεγαλα εσται

Versus

And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται

12 But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.

προ δε τουτων παντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις τας συναγωγας και φυλακας απαγομενους επι βασιλε

Versus

But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου

13 It shall turn out unto you for a testimony.

αποβησεται υμιν εις μαρτυριον

Versus

And it shall turn to you for a testimony.
αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer:

θετε ουν εν ταις καρδιαις υμων μη προμελεταν απολογηθηναι

Versus

Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι

15 for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay.

εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντιστηναι η αντειπειν απαντες οι αντικειμενοι υμιν

Versus

For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν

16 But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.

παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

Versus

And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.

παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

17 And ye shall be hated of all men for my name`s sake.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

Versus

And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

18 And not a hair of your head shall perish.
και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται

Versus

But there shall not an hair of your head perish.
και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται

19 In your patience ye shall win your souls.
εν τη υπομονη υμων κτησεσθε τας ψυχας υμων

Versus

In your patience possess ye your souls.
εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων

20 But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand.
οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης

Versus

And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης

21 Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein.

τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

Versus

Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

22 For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πλησθηναι παντα τα γεγραμμενα

Versus

For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

23 Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people
ουαι ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη τω λαω τουτω

Versus

But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

και πεσουνται στοματι μαχαιρης και αιχμαλωτισθησονται εις τα εθνη παντα και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρις ου πληρωθωσιν [κα

Versus

And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων

25 And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows;
και εσονται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχους θαλασσης και σαλου

Versus

And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου

26 men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken.
αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

Versus

Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης

Versus

And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης

28 But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh.
αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων

Versus

And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων

29 And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα

Versus

And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα

30 when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh.
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν

Versus

When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν

31 Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh.
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου

Versus

So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished.
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως [αν] παντα γενηται

Versus

Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελευσονται

Versus

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

- 34 But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare:

προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρηθωσιν αι καρδιαι υμων εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και επιστη εφ υμας αιφνιδιος η ημερα εκε

Versus

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and [so] that day come upon you unawares.

προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκ εινη

-
- 35 for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth.

ως παγισ επεισελευσεται γαρ επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης

Versus

For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

ως παγισ γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης

-
- 36 But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

αγρυπνειτε δε εν παντι καιρω δεομενοι ινα κατισχυσητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπ

Versus

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου

-
- 37 And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet.

ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων

Versus

And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.

ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

και πας ο λαος ωρθηριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου

Versus

And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

και πας ο λαος ωρθηριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου

1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα

Versus

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα

2 And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people.

και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματαις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον

Versus

And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματαις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον

3 And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve.

εισηλθεν δε σατανας εις ιουδαν τον καλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα

Versus

Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα

4 And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them.
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και στρατηγοις το πως αυτοις παραδω αυτον

Versus

And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις

5 And they were glad, and covenanted to give him money.
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι

Versus

And they were glad, and covenanted to give him money.
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι

6 And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude.
και εξωμολογησεν και εξητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον ατερ οχλου αυτοις

Versus

And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
και εξωμολογησεν και εξητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου

7 And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed.
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων η εδει θυεσθαι το πασχα

Versus

Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα

- 8 And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat.
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν

Versus

And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν

-
- 9 And they said unto him, Where wilt thou that we make ready?
οι δε ειπαν αυτω που θελεις ετοιμασωμεν

Versus

And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν

-
- 10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth.

ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ει

Versus

And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ο υ εισπορευεται

-
- 11 And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

Versus

And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

12 And he will show you a large upper room furnished: there make ready.

κακεινος υμιν δειξει αναγαιον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

Versus

And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

κακεινος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκει αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

Versus

And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

14 And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him.

και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι αποστολοι συν αυτω

Versus

And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν

Versus

And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν

16 for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.
λεγω γαρ υμιν οτι ου μη φαγω αυτο εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου

Versus

For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου

17 And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves:
και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εις εαυτους

Versus

And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:
και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις

18 for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
λεγω γαρ υμιν ου μη πιω απο του νυν απο του γεννηματος της αμπελου εως ου η βασιλεια του θεου ελθη

Versus

For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη

19 And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου [[το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην ανα

Versus

And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην ανα μνησιν

- 20 And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you.
και το ποτηριον ωσαντως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυννομενον]]

Versus

Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.

ωσαντως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυννομενον

- 21 But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης

Versus

But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.

πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης

- 22 For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!

οτι ο υιος μεν του ανθρωπου κατα το ωρισμενον πορευεται πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται

Versus

And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται

- 23 And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing.

και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

Versus

And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

24 And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest.

εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων

Versus

And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.

ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

Versus

And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

26 But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γινεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακωνων

Versus

But ye [shall] not [be] so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γινεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακωνων

27 For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.

τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακωνων ουχι ο ανακειμενος εγω δε εν μεσω υμων ειμι ως ο διακωνων

Versus

For whether [is] greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? [is] not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακωνων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακωνων

28 But ye are they that have continued with me in my temptations;
υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου

Versus

Ye are they which have continued with me in my temptations.
υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου

29 and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me,
καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν

Versus

And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν

30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
ινα εσθητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθησθε επι θρονων τας δωδεκα φυλας κρινοντες του ισραηλ

Versus

That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
ινα εσθητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

31 Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:
σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σνιασαι ως τον σιτον

Versus

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired [to have] you, that he may sift [you] as wheat:
ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σνιασαι ως τον σιτον

32 but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.
εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλιπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηρισον τους αδελφους σου

Versus

But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριζον τους αδελφους σου

33 And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι

Versus

And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου φωνησει σημερον αλεκτωρ εως τρις με απαρνηση ειδεναι

Versus

And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με

35 And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.
και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπαν ουθενος

Versus

And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος

36 And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword.

ειπεν δε αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν

Versus

Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take [it], and likewise [his] scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment and buy one.

ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν

37 For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment.

λεγω γαρ υμιν οτι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ το περι εμου τελος εχει

Versus

For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concernir me have an end.

λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει

38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

οι δε ειπαν κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν

Versus

And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.

οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν

39 And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.

και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω [και] οι μαθηται

Versus

And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον

Versus

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον

41 And he was parted from them about a stone`s cast; and he kneeled down and prayed,

και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο

Versus

And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο

42 saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκε τουτο το ποτηριον απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γινεσθω

Versus

Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γινεσθω

43 And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him.

[[ωφθη δε αυτω αγγελος απο του ουρανου ενισχυων αυτον

Versus

And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον

44 And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.
και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχето και εγενετο ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην]]

Versus

And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχето εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην

45 And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,
και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους απο της λυπης

Versus

And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης

46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation.
και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον

Versus

And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον

47 While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him
ετι αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτους και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον

Versus

And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him
ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
ιησους δε ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως

Versus

But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως

49 And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword?
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπαν κυριε ει παταζομεν εν μαχαιρη

Versus

When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταζομεν εν μαχαιρα

50 And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.
και επαταξεν εις τις εξ αυτων του αρχιερεως τον δουλον και αφειλεν το ους αυτου το δεξιον

Versus

And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον

51 But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him.
αποκριθεις δε [ο] ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου ιασατο αυτον

Versus

And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον

52 And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves?

ειπεν δε ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξηλθατε μετα μαχαιρων

Versus

Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξηληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη εστιν υμων η ωρα και η εξουσια του σκοτους

Versus

When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους

54 And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.

συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον εις την οικιαν του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν

Versus

Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν

55 And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

περιαψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων εκαθητο ο πετρος μεσος αυτων

Versus

And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων

56 And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.
ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

Versus

But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

57 But he denied, saying, Woman, I know him not.
ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα αυτον γυναι

Versus

And he denied him, saying, Woman, I know him not.
ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον

58 And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not.
και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος εφη ανθρωπε ουκ ειμι

Versus

And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι

59 And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean.
και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δυσχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν

Versus

And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.
και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δυσχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν

60 But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχημα επι λαλουντος αυτου εφωνησεν αλεκτωρ

Versus

And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχημα επι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.

και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του ρηματος του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι σημερον α

Versus

And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις

62 And he went out, and wept bitterly.

[και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως]

Versus

And Peter went out, and wept bitterly.

και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως

63 And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him.

και οι ανδρες οι συνεχοντες αυτον ενεπαιζον αυτω δεροντες

Versus

And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].

και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες

64 And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?

και περικαλυψαντες αυτον επηρωτων λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε

Versus

And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε

65 And many other things spake they against him, reviling him.

και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον

Versus

And many other things blasphemously spake they against him.

και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον

66 And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,

και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματαις και απηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων λεγοντες

Versus

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματαις και απηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων λεγοντες

67 If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

ει συ ει ο χριστος ειπον ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε

Versus

Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε

68 and if I ask [you], ye will not answer.

εαν δε ερωτησω ου μη αποκριθητε

Versus

And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.

εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε

69 But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God.

απο του νυν δε εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου

Versus

Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου

70 And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

ειπαν δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι

Versus

Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι

71 And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.

οι δε ειπαν τι επι εχομεν μαρτυριας χρειαν αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου

Versus

And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

οι δε ειπον τι επι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου

1 And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate.

και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγον αυτον επι τον πιλατον

Versus

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον

2 And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king.

ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων και κωλυοντα φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα εαυτον χρι

Versus

And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself Christ a King.

ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασι
λα ειναι

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest.

ο δε πιλατος ηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις

Versus

And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].

ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις

4 And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man.

ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

Versus

Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.

ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

- 5 But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place.
οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας και αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

Versus

And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

-
- 6 But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean.
πιλατος δε ακουσας επηρωτησεν ει [ο] ανθρωπος γαλιλαιος εστιν

Versus

When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν

-
- 7 And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.
και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδη οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις

Versus

And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδη οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις

-
- 8 Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ εξ ικανων χρονων θελων ιδειν αυτον δια το ακουειν περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτ

Versus

And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long [season], because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτο υ γινομενον

9 And he questioned him in many words; but he answered him nothing.
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτοσ δε ουδεν απεκρινατο αυτω

Versus

Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτοσ δε ουδεν απεκρινατο αυτω

10 And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεισ ευτονως κατηγορουντες αυτου

Versus

And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεισ ευτονως κατηγορουντες αυτου

11 And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate.
εξουθενησασ δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξασ περιβαλων εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω

Versus

And Herod with his men of war set him at nought, and mocked [him], and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
εξουθενησασ δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξασ περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω

12 And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves.
εγενοντο δε φιλοι ο τε ηρωδης και ο πιλατοσ εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντεσ προς αυτουσ

Versus

And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατοσ και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντεσ προς εαυτουσ

13 And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον

Versus

And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον

14 and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault
this man touching those things whereof ye accuse him:

ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουθεν ευρον εν τω ανθ

Versus

Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined [him] before you, have found
no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθ
ρωπω τουτω αιτιων των κατηγορειτε κατ αυτου

15 no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.

αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

Versus

No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

16 I will therefore chastise him, and release him.

παιδευσας ουν αυτον απολυσω

Versus

I will therefore chastise him, and release [him].

παιδευσας ουν αυτον απολυσω

17 [Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.]

Versus

(For of necessity he must release one unto them at the feast.)

αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα

18 But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: --

ανεκραγον δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν

Versus

And they cried out all at once, saying, Away with this [man], and release unto us Barabbas:

ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν

19 one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.

οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βληθεις εν τη φυλακη

Versus

(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην

20 And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;

παλιν δε ο πιλατος προσεφωνησεν αυτοις θελων απολυσαι τον ιησουν

Versus

Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν

21 but they shouted, saying, Crucify, crucify him.
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρου σταυρου αυτον

Versus

But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him.

ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω

Versus

And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.

ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω

23 But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed.

οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων

Versus

And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων

24 And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.

και πιλατος επεκριεν γενεσθαι το αιτημα αυτων

Versus

And Pilate gave sentence that it should be as they required.

ο δε πιλατος επεκριεν γενεσθαι το αιτημα αυτων

25 And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
απελυσεν δε τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων

Versus

And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων

26 And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.
και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου

Versus

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.
και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου

27 And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.
ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον

Versus

And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
στραφεις δε προς αυτας ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

Versus

But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

29 For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck
οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και αι κοιλαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθρεψαν

Versus

For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας

Versus

Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας

31 For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?

οτι ει εν υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται

Versus

For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

ηγοντο δε και ετεροι κακουργοι δυο συν αυτω αναيرهθηναι

Versus

And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναيرهθηναι

33 And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on left.

και οτε ηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων

Versus

And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων

34 And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.

[[ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν]] διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον

Versus

Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον

35 And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.

και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος του θεου ο εκλεκτο

Versus

And the people stood beholding. And the rulers also with them derided [him], saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar, and they derided him, saying, Hail, King of the Jews!

Versus

And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω

37 and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.
και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον

Versus

And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον

38 And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

ην δε και επιγραφη επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος

Versus

And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων

39 And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.

εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον ουχι συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας

Versus

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας

40 But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?

αποκριθεις δε ο ετερος επιτιμων αυτω εφη ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει

Versus

But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν

Versus

And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν

42 And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.
και ελεγεν ιησου μνησθητι μου οταν ελθης εις την βασιλειαν σου

Versus

And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου

43 And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.
και ειπεν αυτω αμην σοι λεγω σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

Versus

And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

44 And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour,
και ην ηδη ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας ενατης

Versus

And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης

45 the sun`s light failing: and the veil of the temple was rent in the midst.

του ηλιου εκλειποντος εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον

Versus

And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον

46 And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost.

και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παρατιθεμαι το πνευμα μου τουτο δε ειπων εξεπνευσεν

Versus

And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν

47 And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

ιδων δε ο εκατονταρχης το γενομενον εδοξαζεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην

Versus

Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην

48 And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts.

και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρησαντες τα γενομενα τυπτοντες τα στηθη υπεστρεφον

Versus

And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον

49 And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things.
ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτω απο μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθουσαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα

Versus

And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα

50 And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man
και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος

Versus

And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:
και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος

51 (he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathaea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God:
ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος προσεδεχετο την βασιλειαν του θεου

Versus

(The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom
God.

ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν
του θεου

52 this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου

Versus

This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου

53 And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain.
και καθελων ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτον εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεις ουπω κειμενος

Versus

And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.
και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος

54 And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on.
και ημερα ην παρασκευης και σαββατον επεφωσκεν

Versus

And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν

55 And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid.
κατακολουθησασαι δε αι γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι εκ της γαλιλαιας αυτω εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου

Versus

And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου

56 And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην

Versus

And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην

1 But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.

τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεως επι το μνημα ηλθον φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα

Versus

Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.

τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεως ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις

2 And they found the stone rolled away from the tomb.

ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου

Versus

And they found the stone rolled away from the sepulchre.

ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

εισελθουσαι δε ουχ ευρον το σωμα [[του κυριου ιησου]]

Versus

And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου

4 And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel:

και εγενετο εν τω απορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου ανδρες δυο επεστησαν αυταις εν εσθητι αστραπτουση

Versus

And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις

5 and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων τα προσωπα εις την γην ειπαν προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων

Versus

And as they were afraid, and bowed down [their] faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
[[ουκ εστιν ωδε αλλα ηγερθη]] μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη γαλιλαια

Versus

He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη γαλιλαια

7 saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
λεγων τον υιον του ανθρωπου οτι δει παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι

Versus

Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι

8 And they remembered his words,
και εμνησθησαν των ρηματων αυτου

Versus

And they remembered his words,
και εμνησθησαν των ρηματων αυτου

9 and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
και υποστρεψασαι [απο του μνημειου] απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις

Versus

And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις

10 Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles.
ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια η ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις ελεγον προς τους αποστολους ταυτα

Versus

It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary [the mother] of James, and other [women that were] with them, which told these things unto the apostles.
ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα

11 And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.
και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα ταυτα και ηπιστουν αυταις

Versus

And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις

12 But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass.

[[ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος]]

Versus

Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος

13 And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem.
και ιδου δυο εξ αυτων εν αυτη τη ημερα ησαν πορευομενοι εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους
Versus

And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs.
και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους

14 And they communed with each other of all these things which had happened.
και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων
Versus

And they talked together of all these things which had happened.
και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων

15 And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them.
και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν [και] αυτος ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις
Versus

And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις

16 But their eyes were holden that they should not know him.
οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωαι αυτον
Versus

But their eyes were holden that they should not know him.
οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωαι αυτον

- 17 And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.
ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εσταθησαν σκυθρωποι

Versus

And he said unto them, What manner of communications [are] these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι

-
- 18 And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days?

αποκριθεις δε εις ονοματι κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις

Versus

And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις

-
- 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπαν αυτω τα περι ιησου του ναζαρηνου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου

Versus

And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου

-
- 20 and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον

Versus

And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον

21 But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass.
ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε και συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει αφ ου ταυτα εγενετο

Versus

But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο

22 Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριναι επι το μνημειον

Versus

Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον

23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

Versus

And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

24 And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

Versus

And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.
και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

25 And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται

Versus

Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται

26 Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?
ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου

Versus

Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου

27 And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
και αρξαμενος απο μουσεως και απο παντων των προφητων διερμηνευσεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου

Versus

And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
και αρξαμενος απο μουσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου

28 And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.
και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιησατο πορρωτερον πορευεσθαι

Versus

And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι

29 And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.
και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν ηδη η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις

Versus

But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις

30 And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to them.
και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις

Versus

And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.
και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων

Versus

And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων

32 And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures?
και ειπαν προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην ως ελαλει ημιν εν τη οδω ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας

Versus

And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας

33 And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον ηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

Versus

And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

λεγοντας οτι οντως ηγερθη ο κυριος και ωφθη σιμωνι

Versus

Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι

35 And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread.

και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου

Versus

And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου

36 And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.

ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος εστη εν μεσω αυτων [[και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν]]

Versus

And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.

ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit.

πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

Versus

But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart?

και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν τη καρδια υμων

Versus

And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων

39 See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having.

ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι εγω ειμι αυτος ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχο

Versus

Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχο
ντα

40 And when he had said this, he showed them his hands and his feet.

[[και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας]]

Versus

And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.

και τουτο ειπων επειδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας

41 And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?

ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε

Versus

And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε

42 And they gave him a piece of a broiled fish.

οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος

Versus

And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

43 And he took it, and ate before them.

και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν

Versus

And he took [it], and did eat before them.

και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν

44 And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.

ειπεν δε προς αυτους ουτοι οι λογοι μου ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μουσεως και

Versus

And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.

ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μουσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου

45 Then opened he their mind, that they might understand the scriptures;

τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας

Versus

Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας

46 and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;

και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα

Versus

And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα

47 and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem.

και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν εις αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενοι απο ιερουσαλημ

Versus

And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ

48 Ye are witnesses of these things.

υμεις μαρτυρες τουτων

Versus

And ye are witnesses of these things.

υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων

49 And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.
και ιδου εγω εξαποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει εως ου ενδυσησθε εξ υψους δυναμιν

Versus

And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν εξ υψους

50 And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.
εξηγαγεν δε αυτους εως προς βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους

Versus

And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους

51 And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων [[και ανεφερετο εις τον ουρανον]]

Versus

And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
και αυτοι [[προσκυνησαντες αυτον]] υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

Versus

And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

53 and were continually in the temple, blessing God.
και ησαν δια παντος εν τω ιερω ευλογουντες τον θεον

Versus

And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αιουντες και ευλογουντες τον θεον αμην
